

AGRIPPINA

Haendel
Livret du Cardinal Vincenzo Grimani

Personnages

CLAUDIO, empereur de Rome
NERONE, fils d'un premier mariage d'Agrippine
OTTONE, commandant des troupes impériales
NARCISO, un courtisan
GIUNONE, la déesse Junon

AGRIPPINA, épouse de Claude
POPPEA, une romaine
PALLANTE, un courtisan
LESBO, serviteur de Claude

Rome, au milieu du premier siècle

Sinfonia

Symphonie

ATTO PRIMO

ACTE I

- SCENA 1

Gabinetto d'Agrippina.

Recitativo

AGRIPPINA

Nerone, amato figlio! È quest'il tempo,
In cui la tua fortuna
Prender potrai pe 'l crine ed arrestarla;
Oggi propizio fato
La corona de' Cesari ti porge.
Svelo a te ciò che ignoto
È a tutti ancor: prendi, leggi! e vedrai,
E ciò che la mia mente
Dispone a tuo favor poscia saprai.

NERONE (*Legge il foglio.*)

"Col duolo al cor e con il pianto al ciglio
Questo foglio t'invio sovrana augusta;
Di tempestoso mar nel gran periglio
Rimase assorta l'aquila latina,
E Claudio, il tuo consorte,
Nostro dio comun, provò la morte."
Claudio morì! Che sento?

AGRIPPINA

Vuoto è il trono del Lazio, e a riempirlo
Per te suda mia mente;
Già maturo all'impero,
Del quinto lustro oggi al confin sei giunto;
In questo dì fatal voglio che Roma
Cinga il Cesareo allòr alla tua chioma.

NERONE

Che far degg'io?

AGRIPPINA

Senti!
Occulta quanto sai,
L'alterigia deponi, umil diventa:
Va' tra le turbe, e con modesto ciglio
Ognuno accogli; a' poveri dispensa
L'or, che nascosto tieni,
Commiserà il lor stato, e s'hai nel cuore
O senso di vendetta
O stimolo d'amore,
Copri l'un, l'altro cela; e non fa grave
La finzione all'interno.
Se vuoi regnar, i tuoi desir correggi,
Che al desio di regnar cedon le leggi.

NERONE

I tuoi saggi consigli
Ognora mi saran, madre, di scorta.

- SCENE 1

Cabinet d'Agrippine.

Récitatif

AGRIPPINE

Néron, fils aimé! Le temps est venu
de saisir ta chance
par les cheveux et de l'arrêter.
Un sort favorable t'offre
aujourd'hui la couronne des Césars.
Je vais te dévoiler ce qui est encore inconnu
de tous. Prends, lis, et tu verras!
Après, tu sauras ce que je réserve
à ton égard.

NÉRON (*lisant la lettre*)

"C'est avec un cœur douloureux et des pleurs
que je t'envoie cette lettre, auguste souveraine;
l'aigle latin a été submergé
par le grand péril de la tempête,
et Claude, ton époux,
notre dieu commun, a trouvé la mort".
Claude est mort? Que lis-je?

AGRIPPINE

Le trône du Latium est vide,
et je travaille à ce que tu en prennes possession.
Aujourd'hui, âgé de près de vingt-cinq ans,
tu es prêt pour l'empire.
En ce jour funeste, je veux que Rome
ceigne ta tête du laurier impérial.

NÉRON

Que dois-je faire?

AGRIPPINE

Ecoute!
Ne dis rien de ce que tu sais,
cache ton rang, fais-toi humble!
Va dans la foule et, avec un regard modeste,
accueille tout le monde; distribue aux pauvres
l'or que tu tiendras caché;
compatis à leur condition, et si tu as en toi
un sentiment de vengeance
ou un élan d'amour,
couvre l'un et cache l'autre! Que la feinte
ne soit pas lourde pour ton âme!
Si tu veux régner, maîtrise tes desirs
car les lois cèdent à la volonté de régner.

NÉRON

Mère, tes sages conseils
m'accompagneront toujours.

- Agrippina -

AGRIPPINA

Vanne, non più tardar! pronto disponi
Quanto destò il mio amore;
Un momento perduto
Talor di grand'impresa è distruttore.

NERONE

Aria

Col saggio tuo consiglio
Il trono ascenderò.
Men Cesare che figlio
Te, madre, adorerò.

- SCENA II

Recitativo

AGRIPPINA

Per così grande impresa
Tutto si ponga in opra. Io ben m'accorsi
Che Narciso e Pallante,
Sia per genio o interesse, han nella mente
Un nascosto desio
Di vincer il mio cor; ciò che sprezzai
Or con arte s'abbracci.
Olà, venga Pallante!
(*Esce un paggio.*)
M'assistan arte e frode in questo istante.

(*Si pone a sedere in atto malinconico.*)

- SCENA III

PALLANTE

A' cenni tuoi sovrani
Ecco il fido Pallante.
(Mesta il bel volto asconde,
E pensierosa a me nulla risponde?)
Alla tua legge augusta
Hai prove del mio cor, e tu ben sai
Quanto fido egli sia, quanto costante.

AGRIPPINA

Ah Pallante, Pallante!

PALLANTE

E perché mai
Agrippina sospira?
A toglier le tue pene
Vorrei esser bastante.

AGRIPPINA

Ah Pallante, Pallante!

PALLANTE

(*Che favellare è questo? Ardir, ardire!*)
Il tuo Pallante io sono,
Son quel ch'alle tue voglie
Ha pronto il cor...

AGRIPPINA

Il core?

PALLANTE

Sì, sì, il cor, o regina,
E con il fido cor ciò che t'aggrada...

AGRIPPINA

Sì, sì, t'intendo, sì: Col
cor la spada.

PALLANTE

La spada, il braccio e l'alma...

AGRIPPINA

Le tue offerte aggradisco.

PALLANTE

Ah se permesso
Fosse mai di parlar!

AGRIPPINA

Parla, discopri.

AGRIPPINE

Va, ne tarde plus! Arrange rapidement
ce que mon amour a pensé pour toi.
Un moment perdu cause parfois
la ruine d'une grande entreprise.

NÉRON

Aria

Grâce à tes sages conseils
je monterai sur le trône.
Mère, je t'adorerai
moins comme empereur que comme fils!

- SCENE 2

Récitatif

AGRIPPINE

Qu'on mette tout en oeuvre
pour une si grande entreprise!
Je me rends compte que Narcisse et Pallas,
par inclination ou par intérêt,
ont en eux le désir secret
de vaincre mon cteur. Embrassons maintenant
avec ruse ce que j'ai méprisé!
Holà, qu'on aille chercher Pallas!
(*Un page entre*)
Que la ruse et la comédie m'assistent en cet instant!

(*Elle s'asseoit, mélancolique.*)

- SCENE 3

PALLAS

Me voici, fidèle Pallas,
qui me soumetts à tes ordres souverains.
(Triste et pensive, elle cache son beau visage
et ne me répond pas.)
Tu as la preuve que mon coeur obéit
à ton auguste loi. Tu sais
comme il est fidèle, comme il est constant.

AGRIPPINE

Ah Pallas, Pallas!

PALLAS

Pourquoi Agrippe
souponne-t-elle donc?
Je voudrais pouvoir
soulager tes peines.

AGRIPPINE

Ah Pallas, Pallas!

PALLAS

(*Quelle façon de parler! De l'audace!*)
Je suis ton Pallas,
celui dont le coeur
est prêt à répondre à tes vœux

AGRIPPINE

Le coeur?

PALLAS

Oui, oui, ô reine, je suis prêt à répondre
avec fidélité à tes demandes...

AGRIPPINE

Oui, oui, je t'entends, oui.
Avec ton épée?

PALLAS

Avec mon épée, mes bras et mon âme!

AGRIPPINE

J'apprécie ton offre.

PALLAS

Ah, s'il m'était permis
de parler!

AGRIPPINE

Parle, dis-moi...

PALLANTE

Io temo...

AGRIPPINA

Non temer. (Arte s'adopri.)

PALLANTE

È gran tempo ch'io nutro
Ardor che mi divora,
Ma il rispetto...

AGRIPPINA

Non più, dicesti assai.

PALLANTE

Io chieggo dell'ardir, bella, condono.

AGRIPPINA

Ti basti ch'io t'intesi e ti perdono.
Il dir di più riserba ad altro tempo.
Pallante, a te sia noto
Ciò che ad ogn'altro è ascoso.
È morto Claudio.

PALLANTE

Claudio?

AGRIPPINA

Alle milizie, al popolo s'aspetta
Di stabilir del successor la sorte.
Tu vanne al Campidoglio,
I parzialt aduna,
E all'or che farò nota
Di Cesare la morte,
Tosto Nerone acclama;
Se il mio figlio è regnante,
Con Agrippina regnerà Pallante.

PALLANTE

Aria

La mia sorte fortunata
Dalle stelle oggi mi scende,
Se vien oggi da te.
Ché in te sol, bella adorata,
La mia stella mi risplende,
Per gloria di mia fé.

(Esce)

- SCENA IV

Recitativo

AGRIPPINA

Or che Pallante è vinto
Sì vinca anche Narciso.
Olà, Narciso chiama!
(Esce un paggio.)
Ottien chi finger sa quello che brama.

- SCENA V

NARCISO

Umile alle tue piante...

AGRIPPINA

Non più! di occulto arcano
Chiamo Narciso a parte;
Te solo oggi destino
Per fabro di grand'opra, e alla tua fede
Confido ciò, che sin ad or celai.

NARCISO

Dispòr della mia fé sempre potrai.

AGRIPPINA

Quali non so per anche
Sian del tuo cor i sensi: a me gli scopri.

NARCISO

Ah sovrana Agrippina,
Quel che dir io vorrei non m'è permesso.

PALLAS

Je ne peux...

AGRIPPINE

Ne crains rien! (Employons la ruse!)

PALLAS

Il y a longtemps que je nourris
un sentiment qui me ronge,
mais le respect...

AGRIPPINE

Assez, tu en as assez dit!

PALLAS

Je te demande pardon pour mon audace.

AGRIPPINE

Qu'il te suffise que je t'ai entendu, et je te pardonne.
Pour en dire davantage, attends un autre moment!
Pallas, apprend
ce que tout le monde ignore.
Claude est mort.

PALLAS

Claude?

AGRIPPINE

C'est à l'armée et au peuple qu'il revient
d'établir le choix de son successeur.
Va au Capitole,
rassemble ceux qui sont présents,
et lorsque j'annoncerai
la mort de l'empereur,
acclame immédiatement Néron!
Si mon fils obtient le pouvoir,
toi, Pallas, tu régneras avec Agrippine!

PALLAS

Aria

Un destin favorable
descend aujourd'hui des étoiles,
s'il provient de toi.
Car, belle âme adorée,
mon étoile resplendit en toi seule,
pour la gloire de ma fidélité.

(Il sort)

- SCENE 4

Récitatif

AGRIPPINE

Maintenant que Pallas est vaincu,
il me faut vaincre aussi Narcisse!
Holà, appelle Narcisse!
(Le page sort)
Celui qui sait feindre obtient ce qu'il désire.

- SCENE 5

NARCISSE

Avec humilité à tes pieds...

AGRIPPINE

Cela suffit! Je vais te révéler
un grand secret, Narcisse.
Aujourd'hui, je veux que toi seul
tu sois le créateur d'une grande œuvre, et je confie
à ta fidélité ce que j'ai caché jusqu'à présent.

NARCISSE

Tu pourras toujours disposer de ma fidélité.

AGRIPPINE

Je ne sais pas encore quels sont
les sentiments de ton cœur: révèle-les moi!

NARCISSE

Ah, souveraine Agrippine,
ce que je voudrais dire ne m'est pas permis!

AGRIPPINA

Tutto ti sia concesso.

NARCISO

Poiché è lecito il dirlo,
Dirò ch'io t'amo.

AGRIPPINA

E tant'oltre t'avanzi?

NARCISO

Supplice alle tue piante chieggo...

AGRIPPINA

Che chiederai?

NARCISO

Che pietosi ver me rivolga i rai.

AGRIPPINA

Sorgi, e a te sia di mia clemenza un dono
Ch'il tuo desir intesi e ti perdono.

NARCISO

Or ch' il mio amor tu sai, felice io sono.

AGRIPPINA

Quanto ch'io in te confido leggi.

NARCISO

Cieli, che leggo?

AGRIPPINA

Ora fa d'uopo
Nella man d'Agrippina
D'assicurar lo scettro.
Vanne tosto colà dove raccolto
Sta il popolo e soldato;
Ivi attendi ch'io scopra
La novella fatal, e allor prudente
Il nome di Nerone insinua fra le turbe.
Se al trono il ciel Nerone oggi destina
Narciso regnerà con Agrippina.

NARCISO

Aria
Volo pronto, e lieto il core
È presago di gioire.
Volerò da loco a loco
Sovra l'ali del mio amore,
E col fervido mio foco
Farò pago il tuo desire.

(Esce)

- SCENA VI

Recitativo

AGRIPPINA

Quanto fa, quanto puote
Necessità di fato, io stessa, io stessa!
Nulla più si trascuri; all'opra, all'opra!
Lode ha, chi per regnar inganno adopra.

Aria

L'alma mia fra le tempeste
Ritrovar spera il suo porto.
Di costanza armato ho il petto,
Che d'un regno al dolce aspetto
Le procelle più funeste
Son oggetti di conforto.

- SCENA VII

Piazza del Campidoglio.

NERONE (circondato dal popolo, cui dona regali)

Arioso

Qual piacere a un cor pietoso
L'apportar sollievo a' miseri!

Recitativo

AGRIPPINE

Que tout te soit accordé!

NARCISSE

Puisqu'il est possible de le révéler,
je dirai que je t'aime.

AGRIPPINE

Tu oses t'avancer aussi loin!

NARCISSE

En te suppliant à tes pieds, je demande...

AGRIPPINE

Que veux-tu?

NARCISSE

Que tu tournes un regard compatissant vers moi.

AGRIPPINE

Lève-toi, et considère comme un don de ma clémence
le fait que j'ai entendu tes désirs! Je te pardonne.

NARCISSE

Je suis heureux que tu connaisses mon amour.

AGRIPPINE

Lis ce que je veux te confier!

NARCISSE

Ciel, que lis-je?

AGRIPPINE

Il faut maintenant
assurer le sceptre
dans la main d'Agrippine.
Va immédiatement là où se rassemble
le peuple et l'armée!
Attends là-bas que j'annonce
la funeste nouvelle et alors, avec prudence,
évoque le nom de Néron parmi la foule.
Si le ciel destine aujourd'hui le trône à Néron,
Narcisse régnera alors avec Agrippine!

NARCISSE

J'y cours rapidement, et le coeur heureux
est un présage de joie.
Je volerai de lieu en lieu
sur les ailes de mon amour,
et avec un feu fervent
je satisferai tes vaeux!

(Il sort)

- SCENE 6

Récitatif

AGRIPPINE

Tout ce que peut faire
la nécessité du destin! Maintenant c'est à mon tour.
Ne négligeons rien: à l'oeuvre! Celui qui utilise
la ruse pour régner reçoit des louanges!

Aria

Parmi les tempêtes, mon âme
espère retrouver son port d'attache.
Mon coeur est armé de constance
car dans la douce attente du pouvoir
les orages les plus funestes
sont des raisons de réconfort.

- SCENE 7

Place du Capitole.

NÉRON (Entouré de la foule, il distribue des cadeaux)

Arioso

Quel plaisir, pour un cœur compatissant,
que d'apporter du soulagement aux malheureux!

Récitatif

- Agrippina -

Prendi tu ancora, prendi.

Arioso

Ma rassembra tormentoso
Il veder fra turbe tante
Che vi manchi un zelo amante
Che il lor stato almen commiseri.

Recitativo

Amici, al sen vi stringo,
Oh, come volontieri
Di voi io stesso in vece
La dura povertà soffrir vorrei!
(Servan arte ed inganno a' desir miei.)

- SCENA VIII

PALLANTE, NARCISO

Ecco chi presto fia Cesare a Roma.

PALLANTE

(Si concili il suo amor.)

NARCISO

(Merto s'acquisti.)

PALLANTE

Qui, signore, risplende la tua virtù.

NARCISO

La tua pietà qui spande,
A incatenar i cor, e gloria e fama.

NERONE

Ah Pallante, ah Narciso!
Duolmi, che angusto fato
Sia termine a mie brame.
A tutti col desir giovar vorrei,
Pietade è la virtù più grata a' dèi.
(Madre, i precetti tuoi non abbandono,
Ché, se finger saprò, Cesare sono.)

PALLANTE

Agrippina qui vien.

NARCISO

E accompagnata
Da ogn'ordine di gente.
Alto affar la conduce.

PALLANTE

Tu forse lo saprai?

NARCISO

Qual sia, m'è ignoto.

PALLANTE, NARCISO

(Agrippina a me sol tutto fé noto.)

NERONE

(Questo è il giorno fatale del miti destino.)

PALLANTE, NARCISO

(Presto spero goder volto divino.)

- SCENA IX

AGRIPPINA (Va a sedersi sul trono.)

Voi, che dell'alta Roma
Coll'amor, col consiglio, e colla forza
I casi dirigete, a voi qui vengo
Apportatrice infausta
Di funesta novella.
Amici, è morto Claudio.
L'infido mar, geloso
Che restasse alla terra un tal tesoro,
Lo rapi a noi, di Roma
Fatto è vedovo il soglio.
(Discende dal trono.)

L'autorità ch'è in voi
Scelga un Cesare al soglio, ed egli sia
Giusto, pietoso e pio,
Qual merta Roma, ed il mio cor desia.

Toi, prends encore, prends!

Arioso

Il est désolant
de voir que, parmi une telle foule,
il n'y ait pas un seul philanthrope
qui compatisse vraiment à leur état.

Récitatif

Mes amis, je vous serre contre mon cœur.
Oh, comme je voudrais volontiers
éprouver moi même à votre place
votre dure pauvreté!
(Que la ruse et la tromperie servent mes désirs!)

- SCENE 8

PALLAS, NARCISSE

Voilà celui qui sera bientôt l'empereur de Rome.

PALLAS

(Cherchons à obtenir son affection!)

NARCISSE

(Cherchons à obtenir du mérite!)

PALLAS

Ici, seigneur, ta valeur resplendit!

NARCISSE

Ta piété se répand ici pour séduire
les coeurs et gagner la gloire et la célébrité.

NÉRON

Ah Pallas! Ah Narcisse!
Je regrette qu'un sort modeste
mette un terme à mes vœux.
Je souhaiterais faire du bien à tous,
la pitié est la vertu la plus appréciée des dieux.
(Mère, je n'oublie pas tes conseils;
si je sais jouer la comédie, je serai empereur!)

PALLAS

Voici Agrippine qui arrive.

NARCISSE

Elle est accompagnée
par des gens de tous rangs.
Une affaire importante la conduit ici.

PALLAS

Tu sais peut-être laquelle?

NARCISSE

Je l'ignore.

PALLAS, NARCISSE

(C'est à moi seul qu'Agrippine a tout dévoilé.)

NÉRON

(Voilà le jour fatal de mon destin.)

PALLAS, NARCISSE

(J'espère profiter bientôt de son visage divin.)

- SCENE 9

AGRIPPINE (s'asseyant sur le trône)

Vous qui dirigez les affaires
de la noble Rome
avec amour, avec sagesse et avec force,
je viens ici auprès de vous
porteuse infortunée d'une nouvelle funeste.
Mes amis, Claude est mort!
L'océan perfide, jaloux
qu'un tel trésor restât sur la terre,
nous l'a ravi, rendant vide
le trône de Rome.
(descendant du trône)

Par l'autorité qui est la vôtre,
choisissez un empereur pour le trône!
Qu'il soit juste, charitable et pieux,
comme Rome le mérite et comme mon cœur le désire.

Quartetto

PALLANTE
Il tuo figlio...

NARCISO
La tua prole...

PALLANTE, NARCISO
... merita sol scettro e corone;
Viva, viva Nerone, viva!

AGRIPPINA
Viva, viva Nerone, viva!
Vieni, o figlio, ascendi al trono.
Vieni, o Cesare di Roma!

NERONE
Nel mio cor l'alma è gioliva.
Al regnar giunto già sono,
Vengo a cinger d'allòr la chioma.

(Agrippina e Nerone ascendono sul trono.)

Recitativo

AGRIPPINA
Ma qual di liete trombe odo insolito suono?

- SCENA X

LESBO
Arietta
Allegrezza, allegrezza!
Claudio giunge d'Anzio al porto;
Ché del mar ch'il volle assorto
Domò Otton l'alta fierezza.

Recitativo

PALLANTE
Che sento!

NARCISO
Crudo ciel!

AGRIPPINA
Perfido fato!

NERONE
Evvi al mondo di me più sfortunato?

AGRIPPINA
Non ti turbino, o figlio,
Gl'influssi del destin per te funesti:
Quel soglio ascenderai
D'onde scendesti.
(Sè mai d'arte fu d'uopo,
Ora l'arte s'adopri.)
Oh qual contento, amici,
Nasce al mio core afflitto:
Claudio è risorto, ed è risorta ancora
La fortuna di Roma; per novella si lieta
L'allegrezza commun sorga festiva!

CORO
Evviva Claudio, evviva!

NARCISO
(Oh, contenti perduti!)

PALLANTE
(Oh, speranze smarrite!)

NERONE
(Empi cieli, così voi mi tradite?)

LESBO
Signora, a te sen viene il valoroso Ottone,
Che dai gorgi del mar Cesare trasse,
E lo ripone al soglio.

AGRIPPINA, NERONE, NARCISO, PALLANTE

Quatuor

PALLAS
Ton fils...

NARCISSE
Ta descendance...

PALLAS, NARCISSE
... mérite seul le sceptre et la couronne.
Vive Néron!

AGRIPPINE
Vive Néron!
Viens, mon fils, monte sur le trône!
Viens, ô César de Rome!

NÉRON
Dans mon cœur, mon âme est heureuse.
J'accède au pouvoir,
je vais ceindre ma tête de laurier.

(Agrippine et Néron montent sur le trône.)

Récitatif

AGRIPPINE
Quel est ce son insolite de trompettes joyeuses?

- SCENE 10

LESBUS
Arietta
Joie! Joie!
Claude arrive au port d'Antium.
Othon a dompté la fierté altière de la mer
qui voulait le ravir.

Récitatif

PALLAS
Qu'entends-je!

NARCISSE
Ciel cruel!

AGRIPPINE
Sort perfide!

NÉRON
Y a-t-il au monde un être plus malchanceux que moi?

AGRIPPINE
Mon fils, ne te laisse pas troubler par les influences
d'un destin qui t'est contraire!
Tu monteras sur le trône
d'où tu es descendu.
(Si la ruse n'a encore jamais été utile,
maintenant il va falloir faire preuve de ruse!)
Oh, quel bonheur, mes amis,
naît dans mon cmur affligé.
Claude est ressuscité et, de même,
la fortune de Rome revit. Pour une nouvelle aussi
joyeuse, que l'allégresse soit partagée par tous!

CHOEUR
Vive Claude!

NARCISSE
(Oh, bonheur perdu!)

PALLAS
(Oh, espoir abandonné!)

NÉRON
(Cieux impies, vous me trahissez ainsi?)

LESBUS
Il vient près de toi le vaillant Othon
qui a sauvé l'empereur du gouffre de la mer
et l'a remis sur le trône.

AGRIPPINE, NÉRON, NARCISSE, PALLAS

(Vien la fiera cagion del mio cordoglio.)

LESBO

(Ratto volo a Poppea nunzio d'amore,
I sensi a discoprir, che Claudio ha al core.)

- SCENA XI

OTTONE

Alle tue piante, o Augusta,
Tra le sventure fortunato io torno.
Già de' Britanni vinti
Mentre il mar porta gonfio il gran trionfo,
Invido ancor tra le procelle tenta
A Roma di rapirlo.
Men forti quanto carche,
Cedon le navi al tempestoso nembo.
Chi tra scogli s'infrange,
Chi dall'onde è sommerso,
Né rispetto al regnante
Ha il frutto infido, e dal plebeo indistinto
A sé lo trasse, da ognun creduto estinto.
Ma per amico fato
Nel naufragio comun il braccio forte
Sovra gli omeri miei lo tolse morte.

AGRIPPINA

Per opra così grande
Claudio, Roma, Agrippina
Tutto a te denno, e da un'anima augusta
La mercede maggior sarà più giusta.

OTTONE

Già del grato Regnante
Sorpassa il merto mio la ricompensa:
Di Cesare nel grado
Ei mi destina al soglio.

NARCISO, PALLANTE

(Che sento, oh ciel!)

AGRIPPINA

(Cesare?)

NERONE

(Ahi, che cordoglio!)

OTTONE

Allo spuntar della novella aurora
Mirerà trionfante Roma il suo Claudio, e allora
Al popolo, al Senato ci farà noto
L'onor ch'ei mi comparte.

AGRIPPINA

Onor a te dovuto.

PALLANTE

Otton dunque sarà...

NARCISO

Cesare fia?

AGRIPPINA

(Caderò prima, estinta.)

NERONE

(Ahi, gelosia!)

OTTONE (a Agrippina)

Se 'l permetti, o Signora,
Occulto arcano a te svelar vorrei,
Da cui solo dipende
Tutto ciò ch'è più lieto ai desir miei.

AGRIPPINA

(Costui cauta s'ascolti).
E voi partite.

Confida a me, confida,
Quanto il tuo cuor desia.

NARCISO

(Crudo ciel.)

(La cruelle raison de mon malheur arrive.)

LESBUS

(Je cours auprès de Poppée en messager d'amour lui
annoncer les projets que Claude a dans son coeur.)

- SCENE 11

OTHON

C'est avec de la chance que je reviens à tes pieds,
auguste reine, après les épreuves.
Alors que la mer portait
l'immense triomphe des Bretons vaincus,
elle tentait, envieuse, par la tempête,
de le ravir à Rome.
Moins résistants quand ils sont chargés,
les bateaux cédèrent à l'orageuse tempête
qui se brisait sur les rochers,
et le bateau fut submergé par les vagues.
Le flot perfide n'eut aucun respect
pour le roi et, sans le distinguer du plébéien,
elle le tira à elle; chacun le crut mort.
Mais grâce a un sort favorable,
mon bras fort, dans le naufrage commun,
l'a tiré de la mort en le portant sur mon épaule.

AGRIPPINE

Pour un si grand exploit
Claude, Rome et Agrippine
te donneront tout, et d'une âme auguste
la plus grande récompense sera la plus juste.

OTHON

La récompense de la reconnaissance du roi
surpasse déjà mon mérite.
Il me destine au trône
avec le rang d'empereur.

NARCISSE, PALLAS

(Qu'entends-je, oh ciel!)

AGRIPPINE

(Empereur?)

NÉRON

(Oh malheur!)

OTHON

Au lever de la nouvelle aurore
Rome verra le triomphe de Claude.
Il annoncera alors au peuple et au Sénat
l'honneur qu'il me destine.

AGRIPPINE

Un honneur qui t'est dû.

PALLAS

Othon sera donc...

NARCISSE

Il sera donc empereur?

AGRIPPINE

(Je préférerais mourir!)

NÉRON

(Oh, jalousie!)

OTHON (à Agrippine)

Si tu le permets, ô reine,
je voudrais te révéler un secret important
duquel dépend uniquement
tout ce qui est le plus agréable à mes désirs.

AGRIPPINE

(Ecoutons-le avec attention!)
Vous, partez!

Confie-moi
ce que ton caeur désire.

NARCISSE

(Ciel cruel!)

- Agrippina -

PALLANTE
(Strani eventi.)

NERONE
(Ahi sorte ria!)

(Nerone, Narciso e Pallante partono.)

- SCENA XII

OTTONE
Augusta, amo Poppea;
Trono, scettro non curo,
Se privo io son.dell'adorato bene,
A cui soggetto il viver mio si rende;
Da te la mia fortuna oggi dipende.

AGRIPPINA
Nutra pure il tuo core
Sensi d'amor per la beltà gradita,
Ch'il mio pronto sarà per darti aita.

OTTONE
Oh magnanima e grande
Dispensiera di grazie, e di fortune,
Quanto, quanto a te devo!

AGRIPPINA
(Ama Claudio Poppea, ciò m'è già noto;
Spero ch'il mio pensier non vada a vuoto.)

Aria

Tu ben degno
Sei dell'allòr.
(Ma di sdegno
Arde il mio cor.)
Con l'oggetto
Che fa il tuo amor
Avrai nel petto
Dolce l'ardor.

- SCENA XIII

Recitativo

OTTONE
L'ultima del gioir mèta gradita
Tu mi porgi, o Fortune! Oggi al trono,
Per rendermi beato,
Unirà amor un divin volto e amato.

Aria

Lusinghiera mia speranza,
L'alma mia non ingannar!
Sorte placida in sembianza,
Il bel volto non cangiar!

- SCENA XIV

Stanza di Poppea.

POPPEA (davanti allo specchio)

Aria

Vaghe perle, eletti fiori,
Adornatemi la fronte!
Accrescete a mia bellezza
La vaghezza,
Che a svegliar nei petti amori
Ho nel cor le voglie pronte.

Recitativo

Otton, Claudio, Nerone
La lor fiamra han scoperto,
D'essi ciascuno il proprio ardor lusinga,
Né sanno ancor s'io dica il vero o finga.

- SCENA XV

LESBO
Signora, o mia Signora!

POPPEA
(Questi è il servo di Claudio;

PALLAS
(Événements étranges!)

NÉRON
(Sort perfide!)

(Néron, Narcisse et Palla.s sortent.)

- SCENE 12

OTHON
Auguste reine, j'aime Poppée;
je ne souhaite ni le trône ni le sceptre
si je suis privé de ma bien-aimée
à qui ma vie est attachée.
Mon bonheur dépend maintenant de toi.

AGRIPPINE
Ton caeur nourrit donc
des sentiments d'amour pour la belle Poppée,
et le mien est prêt à t'aider.

OTHON
Oh, magnanime et grande
dispensatrice de grâces et de bonheurs,
comme je te suis redevable!

AGRIPPINE
(Je sais que Claude aime Poppée;
j'espère que mon idée ne sera pas vouée à l'échec.)

Aria

Tu es bien
digne du laurier.
(Mais mon coeur
brûle de colère.)
Avec l'objet
de ton amour
tu sentiras dans la poitrine
une douce ardeur.

- SCENE 13

Récitatif

OTHON
Tu m'offres le plus haut degré
de ma joie, ô Fortune! Aujourd'hui, Amour,
pour me rendre heureux,
unira au trône un visage divin et aimé.

Aria

Mon espérance
ne trompe pas mon âme!
Sort à l'aspect placide,
ne change pas ton beau visage!

- SCENE 14

La chambre de Poppée.

POPPÉE (devant son miroir)

Aria

Perles précieuses, fleurs rares,
ornez mon front!
Ajoutez du charme
à ma beauté
car j'ai en moi l'envie
d'éveiller l'amour dans les coeurs.

Récitatif

Othon, Claude, Néron
m'ont déclaré leur flamme.
Chacun d'entre eux berce d'illusions son ardeur,
ils ne savent pas encore si je dis vrai ou si je mens.

- SCENE 15

LESBUS
Reine, ô ma reine!

POPPÉE
(C'est le serviteur de Claude.

- Agrippina -

Non si lascia d'amor gl'inganni e l'arte.)
O fido servo, oh quanto
Mi consola il vederti! E quai di Claudio
Nuove liete m'apporti?

LESBO

Già del mar ne' perigli,
Più che il perder se stesso,
La tua memoria afflitto lo rendea.
Invocava in aiuto
Ciascuno i numi suoi, egli Poppea.

POPPEA

O caro Lesbo, esprimer abbastanza
Non posso il rio dolore
Che al cor donò sì dura lontananza.
Momento non passò ch'al mio pensiero
Ei non fosse presente.
(Mio cor, tu sai come la lingua mente.)

- SCENA XVI

LESBO

Di lieta nuova apportator io sono.

AGRIPPINA

(*in disparte*)
(Il servo è qui, s'ascolti.)

POPPEA

E che? dimmi!

LESBO

Solo, tacito, e ascoso
In questa notte oscura
Verrà Claudio da te.

POPPEA

(Cieli, che sento!)
Ma Agrippina?

LESBO

Non dubitar, signora,
Io vigile custode
Sarò per ogni parte.

POPPEA

Che farò mai?

LESBO

Già l'ora s'avvicina:
Dalla reggia non lunge egli m'attende.
Penosa a un cor ch'adora
D'un sol momento la tardanza rende.

POPPEA

Venga Claudio, ma sappia,
Ch'il mio cor, se ben suo,
Nella sua purità sempre è costante;
L'accolgo qual sovrano, non qual amante.

LESBO

Io tanto non vi cerco; io parto, addio!

AGRIPPINA

(Il destino seconda il desir mio!)

- SCENA XVII

POPPEA

Perché invece di Claudio
Il caro Otton non viene? Ei più gradito
Sarebbe al cor, che l'ama;
Ma tardo arriva ognor quel che si brama.

Aria

È un foco quel d'amore
Che penetra nel core,
Ma come? Non si sa.
S'accende a poco a poco,
Ma poi non trova loco
E consumar ti fa.

Ne cessons pas les tromperies et les ruses d'amour!)
Oh, fidèle serviteur,
cela me console de te voir! Quelles nouvelles
de Claude m'apportes-tu?

LESBUS

Dans les périls de la mer,
plus que de perdre soi-même
il s'affligeait pour ton souvenir.
Chacun invoquait ses dieux au secours;
lui, il invoquait Poppée.

POPPÉE

Oh cher Lesbos, je ne peux pas
exprimer assez la cruelle douleur
qu'un si dur éloignement a donné à mon coeur.
Il ne s'est pas passé un moment sans que sa pensée
n'ait été présente.
(Mon cour, tu sais comme ma languement!)

- SCENE 16

LESBUS

Je suis porteur d'une bonne nouvelle.

AGRIPPINE

(*à part*)
(Son serviteur est ici. Ecoutons-le!)

POPPÉE

Et quoi? Dis-moi!

LESBUS

Seul, silencieux et caché,
en cette nuit obscure,
Claude viendra chez toi.

POPPÉE

(Ciel, qu'entends-je!)
Mais Agrippine?

LESBUS

Ne crains rien, reine,
je serai de tous côtés
le gardien vigilant.

POPPÉE

Que faire?

LESBUS

L'heure approche:
il m'attend non loin du palais royal.
Le retard d'un seul moment
est pénible pour un coeur aimant.

POPPÉE

Que Claude vienne, mais qu'il sache
que mon cmur, bien qu'il soit à lui,
est constant dans sa pureté. Je l'accueillerai
comme souverain, non comme amant.

LESBUS

Je ne cherche pas autant; je pars, adieu!

AGRIPPINE

(Le destin aide mes vaeux!)

- SCENE 17

POPPÉE

Pourquoi le cher Othon ne vient-il pas
au lieu de Claude? Il serait plus agréable
à mon coeur qui l'aime.
Mais ce qu'on désire arrive toujours tardivement.

Aria

Un feu d'amour
pénètre dans mon coeur,
mais comment? On ne le sait pas.
Il s'allume peu à peu,
mais il ne trouve plus de place
et te fait consumer.

Recitativo

Récitatif

POPPEA

(Ma qui Agrippina viene.
Che farò mai, se Claudio giunge?
Ahi pene!)

AGRIPPINA

Poppea, tu sai che t'amo, e a me comuni
Son di pena o piacer i casi tuoi.

POPPEA

(Se Claudio vien, dal ciel imploro alta.)

AGRIPPINA

(Spero ch'il fine avrà la frode ordita.)
Dimmi senza rossor, Ottone adori?

POPPEA

Ah, non oso, Agrippina!

AGRIPPINA

A me confida I sensi del tuo cor.

POPPEA

È ver, l'adoro.

AGRIPPINA

Sappi, ch'ei ti tradisce;
Conscio che Claudio mira
Con amor il tuo bello, ci si prevalse
D'un enorme delitto;
Per secondar d'ambizione oscura
Del cor gl'impulsi, egli te a Claudio cesse,
Purché Cesare in soglio
Oggi lieto l'adori il Campidoglio.

POPPEA

E tanto è ver?

AGRIPPINA

E tanto
Io t'assicuro, e del mio dir in prova
In questa notte ancora
Nascoso a te verrà Claudio fra l'ombre.

POPPEA

(Ciò ad Agrippina è noto!)

AGRIPPINA

Senti: Claudio
Tosto verrà: tu accorta
Alla vendetta attendi.

POPPEA

Che far degg'io?

AGRIPPINA

Procura
Che di Claudio nel core
Penetri gelosia; mesta ti fingi,
Di' che Ottone superbo
Nel nuovo grado audace
T'obbliga a non mirarlo e te desia;
Perché da sé lo scacci,
Lusinghe e vezzi adopra,
E s'egli amor pretende,
Prometti amor, piangi, sospira, e prega;
Nulla però concedi,
Se prima al tuo desir ci non si piega.

POPPEA

Tanto pronta farò. Ma se acconsente,
Di mie promesse il frutto
Vorrà goder, ed io qui inerme e sola...
Come fuggir potrò sì gran periglio?

AGRIPPINA

Segui senza temer il mio consiglio.

Aria

POPPÉE

(Voici Agrippine qui vient.
Que faire si Claude arrive?
Hélas, quelle souffrance!)

AGRIPPINE

Poppée, tu sais que je t'aime et que, pour moi,
tes affaires sont des raisons de peine ou de plaisir.

POPPÉE

(Si Claude vient, j'implore le secours du ciel!)

AGRIPPINE

(J'espère que mon mensonge réussira.)
Dis-moi sans rougir, aimes-tu Othon?

POPPÉE

Ah, je n'ose pas, Agrippine!

AGRIPPINE

Confie-moi les sentiments de ton cœur.

POPPÉE

C'est vrai, je l'adore.

AGRIPPINE

Saches qu'il te trahit!
Conscient que Claude regarde
avec amour ta beauté, il se flatte
d'un grand délit:
pour aider les pulsions d'ambition
de son cœur, il t'a abandonnée à Claude,
pour que le Capitole l'adore aujourd'hui
avec joie comme empereur sur le trône.

POPPÉE

Tout cela est-il vrai?

AGRIPPINE

Vraiment, je te l'assure,
et comme preuve de mes paroles,
Claude viendra cette nuit
chez toi caché de l'obscurité.

POPPÉE

(Agrippine est au courant!)

AGRIPPINE

Ecoute: Claude
viendra bientôt: toi, avec ruse,
prépare ta vengeance!

POPPÉE

Que dois-je faire?

AGRIPPINE

Fait en sorte
que la jalousie pénètre
dans le cœur de Claude; feins d'être mélancolique,
dis qu'Othon, fier
de son nouveau rang, t'oblige,
l'audacieux, à ne pas le regarder, et qu'il te désire!
Pour qu'il l'éloigne de lui,
emploie les cajoleries et les charmes,
et s'il prétend à l'amour,
promets l'amour, pleure, soupire et prie,
mais ne cède rien
s'il ne se plie pas auparavant à ta demande!

POPPÉE

Je ferai tout cela. Mais s'il consent,
il voudra obtenir le fruit
de mes promesses, et moi, seule ici,
comment pourrais-je fuir un si grand péril?

AGRIPPINE

Suis sans crainte mon conseil!

Aria

- Agrippina -

Ho un non so nel cor,
Che in vece di dolor,
Gioja mi chiede,
Ma il cor, uso a temer,
O non intende ancor,
Le voci del piacer,
O inganno del pensier
Forse le crede.

- SCENA XIX

Recitativo

POPPEA

Cieli, quai strani casi
Conturbano la mente! Ottone,
Ottone, Queste son le promesse e i giuramenti?
Così il cor ingannasti,
Che d'istinto per te soffrir godeva
Le pene dell'amor? Così tradisci
Per un vano splendor la fé sincera
Che a me dovevi, e audace,
Per sodisfar l'ambizioso ardire
Offri me in olocausto al tuo desire?

Aria

Fa quanto vuoi
Gli scherni tuoi
Non soffrirò!
Dentro il mio petto
Sdegno, vendetta risveglierò.

- SCENA XX

Recitativo

LESBO

Non veggio alcun. Signora,
Claudio è qui. Non temer, vieni sicuro.
Tutto è in muto silenzio,
Né men dell'aura il susurrar qui s'ode;
A' tuoi piacer Argo sarò custode.

- SCENA XXI

CLAUDIO

Aria

Pur ritorno a rimirarvi,
Vaghe luci, stelle d'amor;
Né mai stanco d'adorarvi
Offro in voto e l'anima e 'l cor.

Recitativo

Ma, oh ciel, mesta e confusa
A me nulla rispondi?
Qual pensier ti conturba?
Dell'amor mio già vedi
Le prove più sincere.
Deh, la doglia del cor perché nascondi?
Parla, o cara, rispondi!

POPPEA

Del mio interno martir già che tu vuoi
Ch'io scopra la cagion, sappi... Ma, oh dio,
(*Finge di piangere.*)
I singhiozzi del cor misti col pianto
Permettono che appena
Si formi accento sopra il labbro amaro.
(Così a mentir dalla vendetta imparo.)

CLAUDIO

Il tuo duol non celar; ciò che dipende
Dal mio poter dispor, cara, tu puoi.
Chiedi pur ciò che vuoi,
Tutto a te dal mio amor sarà concesso.

POPPEA

Ah! che d'amarti più non m'è permesso!

CLAUDIO

E chi tel vieta?

POPPEA

Oh dio!

J'ai je-ne-sais-quoi dans le coeur
qui, au lieu de la douleur,
me demande de la joie;
mais mon coeur, habitué à craindre,
soit n'entend pas encore
les voix du plaisir,
soit croit
que c'est une tromperie de la pensée.

- SCENE 19

Récitatif

POPPÉE

Ciel, tant d'affaires étranges
troublent mon esprit! Othon, Othon,
ce sont là tes promesses et tes serments?
Ainsi tu as trompé un coeur
qui, d'instinct, prenait plaisir à souffrir pour toi
les affres de l'amour? Pour une vaine splendeur
tu trahis ainsi la fidélité sincère
que tu me devais et, avec audace,
pour satisfaire ton ambitieuse hardiesse,
tu m'offres en sacrifice à ton désir de pouvoir.

Aria

Fais ce que tu veux,
je ne supporterai pas
tes moqueries!
J'éveillerai en moi
le dédain et la vengeance.

- SCENE 20

Récitatif

LESBUS

Je ne vois personne. Reine,
Claude est ici. Ne crains rien, viens avec sûreté.
Tout est en silence, muet,
ici on n'entend même pas le murmure de la brise.
Comme Argus, je serai le gardien de tes plaisirs.

- SCENE 21

CLAUDE

Aria

Je reviens enfin vous contempler,
beaux yeux, étoiles d'amour.
Jamais las de vous adorer,
je vous offre mon âme et mon coeur.

Récitatif

Mais, oh ciel, triste et confuse
tu ne me réponds rien?
Quelle pensée te trouble donc?
Tu vois les preuves
les plus sincères de mon amour.
De grâce, pourquoi caches-tu la douleur de ton coeur?
Parle, cher amour, réponds!

POPPÉE

De mon martyre intérieur, puisque tu veux
que je découvre la raison, saches... Mais, oh dieu,
(*feignant de pleurer*)
Les sanglots de mon coeur mêlés à mes pleurs
permettent à peine
que les mots se forment sur mes lèvres amères.
(C'est par vengeance que j'apprends à mentir ainsi.)

CLAUDE

Ne cache pas ta douleur; tu peux disposer,
cher amour, de ce qui dépend de mon pouvoir.
Demande donc ce que tu veux,
tout te sera accordé par mon amour.

POPPÉE

Ah, il ne m'est plus permis de t'aimer!

CLAUDE

Et qui te l'interdit?

POPPÉE

Oh, dieu!

CLAUDIO
Scopri!

POPPEA
Dir non poss'io.

CLAUDIO
E chi al parlar frappone
Difficoltà? Dillo, mio ben!

POPPEA
Ottone.

CLAUDIO
Ottone?

POPPEA
Ottone sì, ch'ardito tenta
Far violenza al mio core.

CLAUDIO
Tutto di'; che mai sento! oh traditore!

POPPEA
Scoperte è già gran tempo
Gl'interni suoi desir, ma sempre invano:
La costanza in amarti
M'obbligò a disprezzarlo, e alfin noioso
Ei seppe la cagion del mio rigore.
Ora superbo e altiero
Vanta, ch'al nuovo giorno
Avrà del sagra allòr il crine adorno.
Temerario commanda, Minaccia baldanzoso,
Se a te, mio ben, rivolga un sguardo solo.
Non è questa cagion d'immenso duolo?

CLAUDIO
E tant'oltre s'avanza?

POPPEA
Togli, Cesare, toglì ad un ardito
Di regnar la speranza, e allor vedrai
Fatto umile il superbo
A non osar di rimirarmi mai!

CLAUDIO
Tutto farò! Non lagrimar, cor mio!

POPPEA
Mel prometti?

CLAUDIO
Lo giuro.

POPPEA
Ottone dunque Cesare più non sarà?

CLAUDIO
No, no, cara.
In questa notte io voglio
Di mia fé, del mio amor darti le prove.
Vieni tra queste braccia;
Fra dolci nodi avvinta,
Più soavi piacer l'alma destina.

POPPEA (*Guarda per la scena.*)
(Al cimento già son; dov'è Agrippina?)

CLAUDIO
Porgi la bianca destra ad un che t'ama!
Più non tardar di consolar mie pene!

POPPEA (*Guarda per la scena.*)
(Il periglio s'accresce,
E Agrippina norr~iene.)

CLAUDIO
Che rimiri mio ben? Già custodite
Sono da Lesbo il fido
Le regie soglie. Vieni
Ad appagar, o cara, il mio desire!

POPPEA (*Torna a riguardar per la scena.*)

CLAUDE
Dis-le!

POPPÉE
Je ne peux pas le dire!

CLAUDE
Et qui interpose des difficultés
à tes paroles? Dis-le, ma bien-aimée!

POPPÉE
Othon!

CLAUDE
Othon?

POPPÉE
Othon, oui, qui, hardi, tente
de faire violence à mon cœur.

CLAUDE
Dis-moi tout! Qu'entends-je! Le traître!

POPPÉE
Il y a longtemps qu'il s'est ouvert
de ses désirs intérieurs, mais toujours en vain.
La constance dans mon amour pour toi
m'a obligé à le repousser; et enfin, contrarié,
il a appris la raison de ma rigueur.
Maintenant, orgueilleux et hautain,
il vante qu'au nouveau jour
il aura la tête orné du laurier sacré.
Téméraire, il commande, il menace avec orgueil
si, mon bien-aimé, je te lance un seul regard.
N'est pas là UNE raison pour une douleur immense?

CLAUDE
Il en est arrivé là?

POPPÉE
César, ôte à un effronté
l'espoir de régner, et tu verras alors
l'orgueilleux devenir humble
jusqu'à ne plus jamais oser me regarder!

CLAUDE
Je le ferai! Ne pleure pas, mon coeur!

POPPÉE
Tu me le promets?

CLAUDE
Je le jure!

POPPÉE
Othon ne sera donc plus empereur?

CLAUDE
Non, non, ma bien-aimée!
Cette nuit je vais te donner
les preuves de mon amour, de ma fidélité.
Viens dans mes bras!
Enlacée dans de doux nœuds,
l'âme te destine des plaisirs plus suaves.

POPPÉE (*regardant la scène*)
(Je suis déjà en danger. Où est Agrippine?)

CLAUDE
Donne ta blanche main à celui qui t'aime!
Ne tarde plus à consoler mes peines!

POPPÉE (*regardant la scène*)
(Le péril augmente,
et Agrippine ne vient pas.)

CLAUDE
Que regardes-tu, ma bien-aimée?
Les portes royales sont gardées
par le fidèle Lesbus. Viens
satisfaire mon désir, cher amour!
POPPÉE (*Elle regarde de nouveau la scène.*)

- Agrippina -

(Né pur giunge Agrippina, ahì che martire!)

CLAUDIO

Arietta

Vieni, o cara,
Che in lacci stretto
Dolce diletto
Amor prepara.

Recitativo

POPPEA

(Che mai farò!)..

CLAUDIO

T'intendo!
Donna casta talor vuoi per iscusa,
Che s'usi la violenza. Al mio volere
Non ripugnar, cor mio!

- SCENA XXII

LESSBO (*correndo*)

Signor, Signor, presto fuggiamo!
Viene la tua sposa Agrippina.

CLAUDIO

Crudo ciel!

LESSBO

Non tardar!

POPPEA

(Fuggon le pene.)

CLAUDIO

Lesbo, l'adito chiudi!

LESSBO

Più non è tempo.

POPPEA

Ah Claudio,
Di te, di me si caglia;
Parti, signor, se m'ami!

CLAUDIO

E sarò privo del bramato piacer?

LESSBO

Non più consiglio.

POPPEA

(Giunge a tempo Agrippina al mio perigeo.)

Terzetto

CLAUDIO

E quando mai i frutti del tuo amor, bella godrò?

POPPEA

Quando vorrai!

LESSBO

Partiamo, Signor.

(Partono Claudio e Lesbo.)

Recitativo

POPPEA

Pur al fin si riandò. Lieto mio core,
Oggi vedrai punito il traditore.

- SCENA XXIII

POPPEA

O mia liberatrice,
Quanto a te devo, e quanto
Da' tuoi saggi consigli il frutto attendo!

AGRIPPINA

Nascosta il tutto intesi;

(Agrippine n'arrive toujours pas, quel martyre!)

CLAUDE

Arietta

Viens, ma bien-aimée,
car Amour,
pris au piège, prépare
un doux plaisir.

Récitatif

POPPÉE

(Que faire!)

CLAUDE

Je te comprends!
Une femme chaste veut parfois comme excuse
qu'on utilise la violence. Ne résiste pas
à mon vouloir, cher amour!

- SCENE 22

LESBUS (*accourant*)

Seigneur, seigneur, fuyons vite!
Ton épouse, Agrippine, arrive!

CLAUDE

Ciel cruel!

LESBUS

Ne tarde pas!

POPPÉE

(Les souffrances disparaissent.)

CLAUDE

Lesbus, ferme l'entrée!

LESBUS

Il est trop tard!

POPPÉE

Ah, Claude,
qu'on se soucie de toi et de moi!
Pars, seigneur, si tu m'aimes!

CLAUDE

Et je serai privé du plaisir tant désiré?

LESBUS

Je ne donne plus de conseils!

POPPÉE

(Agrippine arrive à temps pour me sauver.)

Trio

CLAUDE

Quand profiterai-je enfin des fruits de ton amour?

POPPÉE

Quand tu le voudras!

LESBUS

Partons, seigneur!

(Claude et Lesbus sortent.)

Récitatif

POPPÉE

Enfin il s'en est allé. Réjouis-toi, mon coeur,
aujourd'hui tu verras le traître puni!

- SCENE 23

POPPÉE

Ô, ma libératrice,
comme je te suis redevable, et combien
j'attends de tes sages conseils!

AGRIPPINE

Cachée, j'ai tout entendu;

- Agrippina -

Oggi saremo compagne a mirar liete
Più nostro che di Cesare il trionfo.
T'abbraccio, amica, e in me tutto confida;
Disponi, o cara, del mio cor che t'ama.
(Felice riuscì l'ordita trama.)

POPPEA
Augusta, il mio voler da te dipende.

AGRIPPINA
Quest'alma dal tuo amor legata pende.

Aria

Non ho cor che per amarti
Sempre amico a te sarà.
Con sincero e puro affetto
Io ti stringo a questo petto;
Mai di frodi, inganni ed arti
Sia tra noi l'infedeltà.

- SCENA XXIV

Recitativo

POPPEA
Se Ottone m'ingannò, e s'egli ingrato
Un dolce amor al fasto suo soggetta,
Del cor offeso è giusta la vendetta.

Aria

Se giunge un dispetto
A' danni del cor,
Si cangia nel petto
L'amore in furor.
Non ama chi offende
O segue l'amor
E il cor si diffende
Da effimero ardor.

ATTO SECONDO

- SCENA I

*Strada di Roma contigua al palazzo imperiale
apparsa per il trionfo di Claudio.*

Recitativo

PALLANTE
E Dunque noi siam traditi?

NARCISO
Amico, è vero ciò ch'a te dissi.

PALLANTE
E quel ch'io ti narrai dubbio non ha.

NARCISO
Sia dunque
La fé tra noi, qual nell'inganno è d'uopo.

PALLANTE
Se delude Agrippina,
L'arte con lei s'adopri.

NARCISO
Sì, sì, la frode scopra
Il finger nostro, e quel cha te ricerca
A me pronto dirai, ed io prometto
A te fido svelar quanto a me chiede.

NARCISO, PALLANTE
A' noi la destra sia pegno di fede!

PALLANTE
Ottone giunge.

NARCISO
E questi esser Cesare deve!

PALLANTE
Già gl'ossequi di tutti egli riceve.

aujourd'hui nous serons unies pour regarder
heureuses notre triomphe plutôt que celui de César.
Je t'embrasse, mon amie, confie-moi tout;
dispose de mon cœur qui t'aime.
(La trame ourdie est bien réussie.)

POPPÉE
Auguste reine, mon vouloir dépend de toi.

AGRIPPINE
Mon esprit est suspendu à l'amour qui me lie à toi.

Aria

Je n'ai de cœur que pour t'aimer.
Je serai toujours ton amie.
Avec une affection pure et sincère
je te serre contre mon sein.
Qu'il n'y ait jamais entre nous l'infidélité

- SCENE 24

Récitatif

POPPÉE
Si Othon m'a trompée et si, ingrat,
il préfère sa pompe à un doux amour,
la vengeance de mon cœur offensé est juste.

Aria

Si une contrariété survient
au détriment du cœur,
l'amour se change en fureur
dans mon cœur.
Celui qui offense ou suit l'amour
n'est pas amoureux,
et le cœur se défend
d'une ardeur éphémère.

ACTE II

- SCENE 1

*Une rue de Rome près du palais impérial, parée
pour le triomphe de Claude.*

Récitatif

PALLAS
Nous avons donc été trahis?

NARCISSE
Mon ami, ce que je t'ai dit est vrai.

PALLAS
Et ce que je t'ai raconté ne fait aucun doute.

NARCISSE
Soyons fidèles entre nous,
puisque nous avons été trompés!

PALLAS
Si Agrippine nous a abusés,
utilisons donc la ruse avec elle!

NARCISSE
Oui, oui, nous devons mettre à jour ses plans.
Ce qu'elle te demande,
tu me le diras aussitôt, et je promets
de te dévoiler fidèlement ce qu'elle me demandera.

NARCISSE, PALLAS
Serrons-nous la main en gage de fidélité!

PALLAS
Othon arrive.

NARCISSE
Voici qu'arrive celui qui doit être empereur!

PALLAS
Il reçoit déjà les hommages de tous.

- SCENA II

OTTONE

Aria

Coronato il crin d'alloro,
lo sarò nel Campidoglio.
Ma più bramo i 'bel ch'adoro
Che non lo corona e soglio.

Recitativo

PALLANTE

Roma, più ch'il trionfo,
Oggi, signor, la tua virtude onora.

NARCISO

Il tuo eccelso valor la patria adora.

OTTONE

Virtù e valor bastante aver vorrei
Per vedere felici
Al Lazio i regni, e debellar nemici.

PALLANTE

Ma dall'alto discende
Per incontrar Augusto
Poppea con Agrippina.

OTTONE

Viene chi m'è del cor diva e regina!

- SCENA III

*Agrippina, Poppea e Nerone discendono dal palazzo
con accompagnamento.*

AGRIPPINA

(Ecco il superbo.)

POPPEA

(Ecco l'infido.)

NERONE

(Miro
Il rival, e ne sento Pien d'ira il cor).

AGRIPPINA (*piano, a Poppea*)

Poppea, fingiamo!

POPPEA

(Fingiamo!)

OTTONE

Bellissima Poppea,
Pur alfine mi lice
Nel tuo volto bear le luci amanti.

AGRIPPINA (*piano, a Poppea*)

Come perfido egli è!

POPPEA

(Così egli inganna!)

NARCISO

(Come il duol ch'ho nel petto il cor m'affanna!)

OTTONE

Avrà di già Agrippina del mio destin...

POPPEA

Già intesi il tuo desìre,
E quel ch'a tuo favor oprano i fati.

AGRIPPINA (*a Ottone*)

Quanto chiedesti, io dissi.

(*piano, a Poppea*)

Egli volea ch'io scusassi l'error.

POPPEA

(Ah, traditore!)

OTTONE

Quei che svelò Agrippina

- SCENE 2

OTHON

Aria

J'entrerai au Capitole
la tête couronné de laurier.
Mais je désire plus encore celle que j'aime
que la couronne et le trône.

Récitatif

PALLAS

Aujourd'hui, seigneur, Rome honore
ta vertu plus que ton triomphe.

NARCISSE

C'est ta sublime valeur que la patrie adore!

OTHON

Je voudrais avoir suffisamment de vertu et de valeur
pour voir les royaumes du Latium heureux
et mettre en dérouté les ennemis.

PALLAS

Mais voila que Poppée
et Agrippine descendent
pour rencontrer Auguste.

OTHON

La déesse et la reine de mon coeur arrive!

- SCENE 3

*Agrippine, Poppée et Néron descendent du palais avec
leurs suites.*

AGRIPPINE

(Voila l'orgueilleux!)

POPPÉE

(Voila l'infidèle!)

NÉRON

(Je vois
le rivale et j'en ai le coeur rempli de colère.)

AGRIPPINE (*bas, à Poppée*)

(Poppée, faisons semblant!)

POPPÉE

(Jouons la comédie!)

OTHON

Belle Poppée,
il est enfin permis à mes yeux amoureux
de contempler ton visage.

AGRIPPINE (*bas, à Poppée*)

Quelle perfidie!

POPPÉE

(C'est ainsi qu'il me trompe!)

NARCISSE

(Quelle douleur dans mon cœur!)

OTHON

Agrippine t'aura déjà raconté ce qui m'arrive...

POPPÉE

J'ai déjà entendu quels sont tes projets
et ce que le sort opère en ta faveur!

AGRIPPINE (*à Othon*)

Je lui ai dit ce que tu souhaites.

(*bas, à Poppée*)

Il voulait que j'excuse son erreur.

POPPÉE

(Ah, le traître!)

OTHON

Agrippine a dévoilé

- Agrippina -

Sano i sensi del core, e ben vedrai
Che il piacere del trono
Senza di te è un affanno.

NERONE
Vien Claudio.

AGRIPPINA
(Ei viene a tempo,
Perché celato resti l'inganno.)

Coro

POPPEA, NERONE, AGRIPPINA, OTTONE, NARCISO, PALLANTE, LESBO
Di timpani e trombe
Al suono giulivo
Il giorno festivo
Per tutto rimbombe!
Roma applauda il gran Regnante.
Viva Claudio trionfante!

- SCENA IV

Recitativo

CLAUDIO (*sopra machina trionfale*)
Nella Britannia vinta
Un nuovo regno al Lazio
Incatenato io porto, e sciolse invano,
Per frastornar l'impresa,
Quante tempeste ha 'l mar, mostri la terra;
Ché toglier non potrà forza d'abisso
Quel ch'il destin di Roma ha già prefisso.
(*Discende dalla machina.*)

Aria

Cade il mondo soggiogato
E fa base al roman soglio.
Ma quel regno fortunato
Ch'è soggetto al Campidoglio!

Recitativo

AGRIPPINA
Signor, quanto il mio core
Giubila nel mirarti! E queste braccia
Che, di stringerti prive,
Diedero a' sensi miei sì grave pena
Ora forman d'amor dolce catena.

CLAUDIO
Amabile Agrippina,
Pur ti restringo al seno,
Ch'è l'alma nell'amar sempre costante;
Qual consorte t'abbraccio e qual amante.

POPPEA
Cesare, io pur l'alte tue glorie onoro.

CLAUDIO
Aggradisco il tuo dir.
(*piano, a Poppea*)
Sai che t'adoro.

NERONE
Della mia fé divora offro i tributi.

CLAUDIO
Figlio, sei certo del mio amor.

NARCISO
Ossequioso venero le tue glorie.

PALLANTE
E de' trionfi
Spande fama immortal per tutto il suono.

CLAUDIO
Di Narciso e Pallante
Gli affettuosi pensier Noti mi sono.

OTTONE
Alle tue piante, Augusto,

les sentiments de mon cœur. Tu verras bien
que le plaisir de régner sans toi
est un tourment.

NÉRON
Claude arrive.

AGRIPPINE
(Il vient à temps
pour que la ruse ne soit pas découverte.)

Choeur

POPPÉE, NÉRON, AGRIPPINE, OTHON, NARCISSE, PALLAS, LESBUS
Au son joyeux
des timbales et des trompettes,
un jour de liesse
résonne partout!
Que Rome applaudisse le grand roi!
Vive Claude, qui triomphe!

- SCENE 4

Récitatif

CLAUDE (*sur un char de triomphe*)
Avec la Bretagne vaincue,
j'amène un nouveau royaume au Latium.
Pour ruiner l'entreprise,
la mer a déchaîné en vain toutes ses tempêtes,
la terre a sorti tous ses monstres.
La force de l'abîme ne pourra pas empêcher
ce que le destin de Rome a déjà fixé.
(*Il descend de son char.*)

Aria

Vaincu, le monde tombe
et devient la fondation de l'empire romain.
Mais quelle chance pour le royaume
qui est assujetti au Capitole!

Récitatif

AGRIPPINE
Seigneur, mon cœur se réjouit
en te regardant! Et mes bras
qui, ne pouvant te serrer,
ont suscité à mes sens une douleur si profonde,
forment désormais une tendre chaîne d'amour.

CLAUDE
Belle Agrippine,
je te serre enfin de nouveau contre moi.
Mon cœur est toujours constant envers toi;
je t'embrasse comme époux et comme amant.

POPPÉE
César, j'honore moi aussi tes hautes gloires.

CLAUDE
Je te remercie pour tes paroles.
(*bas, à Poppée*)
Tu sais que c'est toi que j'adore!

NÉRON
J'offre le tribut de ma fidélité dévouée.

CLAUDE
Mon fils, sois certain de mon amour!

NARCISSE
Je vénère tes gloires avec respect.

PALLAS
La musique répand partout
la gloire immortelle de ton triomphe.

CLAUDE
Je connais les pensées pleines d'attachement
de Narcisse et de Pallas.

OTHON
Auguste, ton fidèle Othon

- Agrippina -

Ecco prostrato Ottone, il tuo fedele,
Che là nel mar...

CLAUDIO
Che vuoi?

OTTONE
Alla mia fede, Signor, attendo umile
La promessa mercede.

CLAUDIO
Ed hai ardir di comparirmi innante?

OTTONE
Di qual fallo son reo?

CLAUDIO
Sei traditore!

NERONE, NARCISO, PALLANTE
(Che sento mai?)

AGRIPPINA
(Va ben!)

POPPEA
(Giubila, o core!)

OTTONE
Io traditor? Io, che fra rischi arditì,
Senza temer la morte,
Dalla morte ti trassi, io traditore?

CLAUDIO
Non più, ch'al tuo fallire giusta pena è il morir.

OTTONE
Cieli, ch'intendo!

CLAUDIO
(Ma a chi vita mi diè la vita io rendo.)

(parte)

OTTONE
Deh tu, Agrippina, assisti!

AGRIPPINA

Arietta

Nulla sperar da me,
Anima senza fé,
Cor traditore!
Fasto che t'abbagliò,
Perché non t'additò
Cotanto orrore?

(parte)

Recitativo

OTTONE
E tu, Poppea, mio bene?

POPPEA

Aria

Tuo ben è 'l trono,
Io non son più tuo ben.
E quello il tuo contento,
Ed io per te ne sento
La gioia del mio sen.

(parte)

Recitativo

OTTONE
Soccorri almen, Nerone!

NERONE

Aria

Sotto il lauro ch'hai sul crine
Le sciagure e le ruine
Tu non puoi già paventar.

se prosterne à tes pieds,
lui qui, sur la mer...

CLAUDE
Que veux-tu?

OTHON
Seigneur, j'attends avec humilité
la récompense promise pour ma fidélité.

CLAUDE
Et tu as l'audace de te présenter devant moi!

OTHON
De quelle faute suis-je donc coupable?

CLAUDE
Tu es un traître!

NÉRON, NARCISSE, PALLAS
(Qu'entends-je?)

AGRIPPINE
(Bien joué!)

POPÉE
(Réjouis-toi, mon coeur!)

OTHON
Moi, un traître? Moi qui, parmi les dangers,
sans craindre pour ma vie
je t'ai sauvé de la mort! Moi, traître?

CLAUDE
Assez! Pour expier ta faute il est juste que tu meures!

OTHON
Ciel, qu'entends-je!

CLAUDE
(Mais j'accorde la vie à celui qui me l'a rendue!).

(Il part.)

OTHON
De grâce, toi, Agrippine, aide-moi!

AGRIPPINE

Arietta

N'espère rien de moi,
âme perfide,
coeur de traître!
Ebloui par les fastes,
tu n'as pas vu
l'horreur de ton crime?

(Elle sort.)

Récitatif

OTHON
Et toi, Poppée, ma bien-aimée?

POPÉE

Aria

Ce que tu aimes, c'est le pouvoir!
Je ne suis plus ta bien-aimée.
C'est là ton bonheur,
et j'en ressens pour toi
de la joie dans mon coeur.

(Elle sort.)

Récitatif

OTHON
Néron, aide-moi, toi au moins!

NÉRON

Aria

Sous les lauriers que tu as sur la tête
tu ne peux craindre
les malheurs et les dangers.

Anch'il fulmine rispetta
Quella fronda, ch'è oggi eletta
La tua fronte a coronar.

(parte)

Recitativo

OTTONE
Scherzo son del destino. Narciso, amico,
Compatisci quel duol, ch'il seno aduna?

NERONE
L'amico dura sol quanto fortuna.

(parte)

OTTONE
Abbi pietà tu almeno di quest'almâ'penante!

PALLANTE
Chi ad Augusto è nemico, t nemico a Pallante.

(parte)

OTTONE
Lesbo fedel, compiangi al mio dolore!

LESBO
Lesbo sdegna ascoltar un traditore.

(parte)

- SCENA V

OTTONE
Otton, qual portentoso
Fulmine è questo? Ah, ingrato
Cesare, infidi amici, e cieli ingiusti!
Ma più del ciel, di Claudio, o degl'amici
Ingiusta, ingrata, ed infedel Poppea!
Io traditor? io mostro
D'infedeltà? Ahi cielo, ahi fato rio!
Evvi duolo maggior del duolo mio?

Aria

Voi che udite il mio lamento,
Compatite il mio doler.
Perdo un trono, e pur lo sprezzo,
Ma quel ben che tanto apprezzo,
Ahi che il perderlo è tormento
Che disanima il mio cor.

- SCENA VI

Giardino con fontane.

POPPEA
Bella pur del mio diletto
Mi sarebbe l'innocenza.
Un desio mi sento in petto
Che vorrebbe usar clemenza.

Aria

Recitativo
Il tormento d'Ottone
In me si fa tormento; io pur vorrei
Sentir le sue discolpe.
Ma pensieroso e mesto ci qui seri viene,
Forse a sfogar del cor l'acerbe pene.

- SCENA VII

POPPEA
Par che amor sia cagion del suo martire;
Per scoprire meglio il vero
Fingerò di dormire.

(*Si pone non veduta a sedere presso un fonte fingendo di dormire.*)

OTTONE
Arioso

Même la foudre respecte
cette branche qui couronne ton front
aujourd'hui par élection.

(*Il sort*)

Récitatif

OTHON
Je suis le jouet du destin. Narcisse, mon ami,
est-ce que tu compatiss à la douleur que je ressens?

NÉRON
L'amitié dure autant que la chance!

(*Il sort.*)

OTHON
Aie pitié, toi au moins, de mon âme qui souffre!

PALLAS
L'ennemi d'Auguste est également l'ennemi de Pallas!

(*Il sort.*)

OTHON
Fidèle Lesbus, comprends-tu ma douleur?

LESBUS
Lesbus n'aime pas écouter un traître!

(*Il sort.*)

- SCENE 5

OTHON
Othon, quelle est
cette foudre incroyable? Ah, empereur ingrat,
amis infidèles et cieus injustes!
Mais plus que le ciel, Claude ou mes amis,
c'est Poppée qui est injuste, ingrante et infidèle!
Moi, un traître! Ah ciel, ah sort cruel!
Y a-t-il jamais eu une douleur
plus grande que la mienne?

Aria

Vous qui entendez ma plainte,
compatissez à ma douleur!
Je perds le pouvoir, que je méprise,
mais perdre le bien que j'apprécie
est un tourment
qui décourage mon coeur.

- SCENE 6

Un jardin avec une fontaine

POPPEE
L'innocence de celui que j'aime
me serait quand même plus agréable.
Je sens en moi un désir
qui voudrait avoir de la clémence.

Aria

Récitatif
Le tourment d'Othon
me tourmente; je voudrais malgré
tout entendre ses justifications.
Le voilà qui vient ici, triste et pensif, peut-être
pour épancher les douleurs acerbes de son coeur.

- SCENE 7

POPPEE
Il semble que l'amour soit la raison de son martyre.
Pour mieux découvrir la vérité
je vais feindre de dormir.

(*Elle va s'asseoir sans être vue près d'une fontaine, feignant de dormir.*)

OTHON
Arioso

- Agrippina -

Vaghe tonti, che mormorando
Serpeggiate nel seno all'erbe...
(Vede Poppea.)

Recitativo

Ma qui che veggo, oh cieli!
Poppea tra i fior riposa,
Mentre al mio fiero duol non trovo posa.

Arioso

Voi dormite, o luci care,
E la pace gode il core.

Recitativo

POPPEA (*finge sognarsi*)
Ottone traditore!

OTTONE
Anch'il sonno, oh dio, t'inganna,
Perch'io sembri un infedele!

POPPEA
Ingannator crudele!

OTTONE
Dimmi almen, qual sia il fallire
Che cagiona il tuo rigore?

POPPEA (*Qui mostra di svegliarsi.*)
Ottone traditore!

OTTONE
(Ella si sveglia; udiamla!)

(*Si ritira in disparte.*)

POPPEA (*Svegliata mostra parlar da sé.*)
Fantasmi della mente,
Voi ancor perturbate il mio riposo?
Voi supplice al mio aspetto
L'indegno traditor mi presentate?
Che dirà in sua discolpa?
Negar forse potrà che a Claudio ci cesse
Tutto l'amor, tutta la fé promessa,
Purché Cesare al soglio
Oggi Roma il vedesse in Campidoglio?

OTTONE
(Cieli, che sento mai?)

POPPEA
Di' pure, dimmi, infido, se tradirai?
Testimonio sarà del tuo fallire
Agrippina regnante,
Ch'un reggio cor mentire
Non avrà la tua colpa ardir bastante.

OTTONE
(Più soffrir non poss'io.)
Ecco a' tuoi piedi...
(*Poppea mostra partir, Ottone la trattiene.*)
Fuggi? T'arresta, o cara! (Ah! che cordoglio!)
Sentimi almen!

POPPEA
Sentir più non ti voglio.

OTTONE
Ferma!

POPPEA
Lasciami!

OTTONE
Senti!
Prendi l'acciar ch'alla tua destra io dono,
E se reo mi ritrovi,
Che tu m'uccida, poi contento io sono.

POPPEA (*Prende la spada e rivolta la punta verso Ottone*)
Parla dunque ma avverti
Che del fallo prescritta hai già la pena.

Fontaines aimées, en murmurant
vous serpeztez parmi les herbes!
(*Il aperçoit Poppée*)

Récitatif

Mais que vois-je ici, oh ciel!
Poppée se repose parmi les fleurs,
et moi je n'ai pas de répit à ma cruelle douleur.

Arioso

Beaux yeux, vous dormez,
et la paix règne dans ton cœur.

Récitatif

POPPEE (*faisant semblant de rêver*)
Othon, traître!

OTHON
Le sommeil aussi, ô dieu, te trompe-il donc
pour qu'on me croie si infidèle?

POPPEE
Cruel imposteur!

OTHON
Dis-moi au moins quelle est la faute
qui cause tant de rigueur?

POPPEE (*se réveillant*)
Othon, traître!

OTHON
(Elle se réveille. Ecoutons-la!)

(*Il se retire à part*)

POPPEE (*"Réveillée", elle fait semblant de parler seule*)
Fantaisies de l'esprit,
vous perturbez encore mon repos?
Vous me présentez devant moi
le traître qui me supplie?
Que dira-t-il pour sa décharge?
Pourra-t-il peut-être nier qu'il a cédé à Claude
tout son amour, toute sa fidélité promise,
pour que Rome le voit aujourd'hui empereur
sur le trône du Capitole?

OTHON
(Ciel, qu'entends-je?)

POPPEE
Dis-moi donc, infidèle, si tu me trahiras?
Agrippine, la reine,
sera témoin de ta faute
car ta culpabilité n'aura pas suffisamment d'audace
pour mentir à un coeur royal.

OTHON
(Je ne peux en supporter plus!)
Me voilà à tes pieds...
(*Poppée fait semblant de partir, Othon la retient.*)
Tu t'enfuis? Arrête, cher amour! (Quelle douleur!)
Ecoute-moi, au moins!

POPPEE
Je ne veux plus t'entendre!

OTHON
Arrête!

POPPEE
Lâche-moi!

OTHON
Ecoute!
Prends l'épée que je remets dans ta main,
et si tu me trouves coupable,
tue-moi, j'en serai heureux!

POPPEE (*Prenant l'épée, elle tourne la pointe vers Othon*)
Parle alors, mais sache que
la condamnation de ton crime est déjà prononcée!

- Agrippina -

Se traditor tu sei,
Cadrai vittima esangue in su l'arena.

OTTONE

Già intesi non veduto
L'enormissima accusa
Che ti provoca a sdegno.
Ch'io ti ceda ad altrui? e per un raggio
Di cieca ambizione
Te, mio bel sole, io perda?
Chi può crederlo mai, chi lo pretende?
Scettro, alloro non curo:
Ver te fu sempre questo cor rivolto,
Ché vai per milté mondi il tuo bel volto.

POPPEA

Non so se credere deggia alle tue voci;
Quanto io so, da Agrippina svelato fu.

OTTONE

Che sento?
Perfida, iniqua donna,
Cagion del mio languir!
Senti, o Poppea,
Quanto sia di colei l'anima rea.

POPPEA

Ottone, or non è tempo,
Né cauto il luogo; alle mie stanze vieni;
Il rigore sospendo.
Se tu sei reo, ver te sarò inclemente;
E pietosa m'avrai se tu innocente.

OTTONE

Aria

Ti vo' giusta e non pietosa,
Bella mia, nel giudicarmi.
Tutto son, tutto innocente:
Se poi trovi il cor che mente,
Ti perdono il condannarmi.

- SCENA VIII

Recitativo

POPPEA

Di quali ordite trame
Ingannata son io? Già, già comprendo
Le tue frodi, Agrippina!
Per toglier ad Ottone
Di Cesare l'allòr me deludesti;
Ver Nerone è scoperto
Il superbo pensier che ti lusinga.
Nel duol non m'abbandono;
Se vendetta non lo, Poppea non sono.

Aria

Ingannata una sol volta
Essere posso, ma non più.
Quando crede il cor ascolta;
Ma scoperta poi la frode
Fassi sordo, e più non ode
Chi mendace un giorno fu.

- SCENA IX

LESBO

Pur al fine ti ritrovo! Impaziente
Claudio di rivederti a te m'invia.
E alle tue stanze solo
Favellarti desia.

POPPEA

Che risolvi, o pensier?

LESBO

Bella, fa' core,
Ché quanto ardito più, più piace amore.

POPPEA

(Bel campo alla vendetta m'offre il destin.)
Accetto Il cesareo favor.

LESBO

Si tu es un traître,
tu mourras immédiatement, victime exsangue!

OTHON

Je viens d'entendre, sans comprendre,
l'incroyable accusation
qui te pousse à la colère.
Je te céderai à d'autres? et, pour un seul rayon
d'ambition aveugle
je te perdrais, mon beau soleil?
Qui peut le croire, qui le prétend?
Je ne me soucie ni du sceptre ni des lauriers!
mon coeur a toujours été tourné vers toi.
Ton beau visage vaut mieux que mille mondes.

POPPEE

Je ne sais si je dois croire tes paroles.
Ce que je sais m'a été révélé par Agrippine.

OTHON

Qu'entends-je?
Femme perfide et inique,
elle est la cause de mes souffrances!
Ecoute, Poppée
comment son âme est maléfique!

POPPEE

Othon, ce n'est pas le moment maintenant,
ce lieu n'est pas sûr. Viens dans mes appartements!
Je suspends ma rigueur,
mais si tu es coupable, je serai implacable envers toi,
et tu me verras miséricordieuse si tu es innocent!

OTHON

Aria

En me jugeant, ma belle,
je te veux juste et non pas miséricordieuse!
Je suis entièrement innocent
Si tu trouves que mon coeur ment,
je te pardonnerai si tu me condamnes.

- SCENE 8

Récitatif

POPPEE

Pour quelles raisons
ai-je donc été trompée? Je comprends maintenant
tes impostures, Agrippine!
Tu m'a trompée
pour enlever à Othon les lauriers d'empereur!
Je découvre l'odieuse pensée
dont tu te flattes pour Néron!
Je ne m'abandonne pas à la douleur.
Si je ne me venge pas, je ne suis plus Poppée!

Aria

Je peux être trompée
une fois seulement, mais pas plus!
Lorsque le coeur croit, il écoute,
mais lorsque l'imposture est découverte,
il se fait sourd et n'entend plus
celui qui, un jour, lui a menti.

- SCENE 9

LESBUS

Je te retrouve enfin!
Impatient de te revoir, Claude m'envoie à toi.
Il désire te parler seul à seul
dans ton appartement.

POPPEE

Que faire?

LESBUS

Courage, belle dame,
car plus l'amour est hardi, plus il plaît!

POPPEE

(Le destin m'offre une belle possibilité de vengeance)
J'accepte la faveur impériale.

LESBUS

- Agrippina -

Ei verrà dunque?

POPPEA

Si, venga pur.

LESBO

Ad arrecar io volo
Nuova così gradita al mio Signore.

POPPEA

(Cieli, voi assistete al mio disegno!)

LESBO

(Oggi spero al mio oprar premio condegno)

- SCENA X

POPPEA

A non pochi perigli mi rendo, è ver, soggetta:
Ma chi non sa temer, fa la vendetta.
Il desio d'eseguir la
Alto pensier alla mia mente addita;
Or qui vorrei Neron.

- SCENA XI

NERONE

Son qui, mia vita.

POPPEA

(Oh, come amica sorte
Seconda i voti miei!) Senti, Neron!
Già mille e mille volte
Del tuo amor, di tua fé giurasti il vanto;
Dubbia del vero fui, ch'ha per costume
L'uom la donna ingannar, e si fa pregio
La fralezza schernir con il dispregio.

NERONE

Non temer, o mia cara!

POPPEA

Per ricever da te prove bastanti
Malcauto è il loco. Solo
Alle mie stanze vieni; ivi, se puoi
Persuader il mio core,
In premio dell'amore attendi amore.

NERONE

Oh, mia adorata!

POPPEA

Taci!
Le mie offerte eseguisce e le nascondi;
Fatto l'amore palese
In vece di piacer produce affanno.
(Spero felice il meditato inganno.)

Aria

Col peso dei tuo amor
Misura il tuo piacer
E la tua spene.
S'è fedele il tuo cor,
Spera pur di goder,
E sperì bene.

- SCENA XII

Recitativo

NERONE

Qual bramato piacere
Mi s'offre del destino!
Oggi spero baciar volto divino.

Aria

Quando invita la donna l'amante
E vicino d'amore il piacer.
Il dir: "vieni" ad un istante,
Egli è un dir: "vieni a goder!"

- SCENA XIII

Gabinetto d'Agrippina.

Il peut donc venir?

POPPÉE

Oui, qu'il vienne donc!

LESBUS

Je vole porter cette nouvelle
si agréable à mon maître.

POPPÉE

(Ciel, assiste-moi dans mon dessein!)

LESBUS

J'espère aujourd'hui une récompense digne de mon travail)

- SCENE 10

POPPÉE

Je m'expose, il est vrai, à beaucoup de dangers.
Mais qui n'a pas de crainte arrive à se venger!
Le désir de vengeance a suggéré
une excellente idée à mon esprit.
Maintenant j'aimerais que Néron soit là!

- SCENE 11

NÉRON

Je suis ici, ma vie!

POPPÉE

(Oh, voici qu'un sort favorable
seconde mes vœux!) Ecoute, Néron!
Déjà mille et mille fois,
te vantant de ton amour, tu m'as juré ta fidélité.
Je doutais de la vérité, car l'homme a pour habitude
de tromper la femme, et il lui plaît
de bafouer la fragilité par le mépris.

NÉRON

Ne crains rien, ô très chère!

POPPÉE

Pour recevoir de toi des preuves suffisantes,
ce lieu n'est pas sûr. Viens seul
dans mes appartements! Là, si tu peux
convaincre mon coeur, tu recevras mon amour
en récompense de ton amour.

NÉRON

Oh, mon adorée!

POPPÉE

Silence!
Exécute mes offres et cache-les!
L'amour dévoilé
engendre le malheur au lieu du plaisir!
(J'espère que mon plan connaîtra le succès!)

Aria

Mesure ton plaisir
et ton espoir
au poids de ton amour!
Si ton coeur est fidèle,
espère le bonheur,
et ce ne sera pas en vain!

- SCENE 12

Récitatif

NÉRON

Quel plaisir tant désiré
m'est offert par le destin!
Je pourrais embrasser aujourd'hui son visage divin!

Aria

Quand une femme invite un amoureux,
les plaisirs de l'amour sont proches.
Dire "viens" signifie en fait
dire "viens profiter de l'amour"!

- SCENE 13

Appartements d'Agrippine.

AGRIPPINA

Aria

Pensieri, voi mi tormentate.
Ciel, soccorri a miei disegni!
Il mio figlio fa che regni,
E voi Numi il secondate!

Recitativo

Quel ch'oprai è soggetto a gran periglio.
Creduto Claudio estinto
A Narciso e a Pallante
Fidai troppo me stessa.
Ottone ha merto, ed ha Poppea coraggio,
S'è scoperto l'inganno,
Di riparar l'oltraggio.
Ma fra tanti nemici
A voi, frodi, or è tempo;
Deh non m'abbandonate!

Aria

Pensieri, voi mi tormentate!

- SCENA XIV

Recitativo

PALLANTE

Se ben nemica sorte
Non arrise a' miei voti,
Il cor però del tuo fedel Pallante
Nell'opre sue si fé veder costante.

AGRIPPINA

Costante egli sana, se per me ancora
Impiegar si volesse.

PALLANTE

E in che può mai
A' tuoi cenni ubbidir? Bella comanda!

AGRIPPINA

Senti, son miei nemici
Narciso ed Otton:
Bramo ch'entrambi al suolo
Cadano estinti. Vedi
A qual rischio t'espongo.

PALLANTE

Nel servirti, Agrippina,
Rischio non v'è che non diventi gloria.
Ma che fia del mio amor?

AGRIPPINA

Pallante, spera.

PALLANTE

(Ha nel seno costei cor di Megea.)

Aria

Col raggio placido
Della speranza
La mia costanza
Lusinghi in me.
Così quest'anima
Di più non chiede
Ch'è la sua fede
La sua mercé

- SCENA XV

Recitativo

AGRIPPINA

Di giunger non dispero al mio desire.
Ma qui Narciso? Ardire!

- SCENA XVI

AGRIPPINA

Or è tempo, o Narciso
Di poner fine all'opra.
Pallante e Ottone uniti
Sono i nostri nemici.

AGRIPPINE

Aria

Pensées, vous me tourmentez!
Ciel, soutiens mes desseins!
Fait en sorte que mon fils obtienne le royaume,
et vous, dieux, aidez-le!

Récitatif

Mon plan en grand danger.
Croyant Claude mort
j'ai moi-même beaucoup trop parlé
à Narcisse et à Pallas.
Si la machination est découverte,
Othon aura la valeur et Poppée le courage
de réparer l'outrage.
Entourée de tant d'ennemis,
il est encore temps pour mon stratagème.
De grâce, ne m'abandonnez pas!

Aria

Pensées, vous me tourmentez!

- SCENE 14

Récitatif

PALLAS

Bien qu'un sort contraire
n'ait pas répondu à mes vœux,
le coeur de ton fidèle Pallas
reste cependant constant dans ton service.

AGRIPPINE

Il serait constant s'il voulait
encore travailler pour moi!

PALLAS

En quoi peut-il obéir à tes ordres?
Dis-le moi, ma belle!

AGRIPPINE

Ecoute, Narcisse et Othon
sont mes ennemis.
Je veux que tous deux trouvent
la mort. Tu vois
à quels risques je t'expose.

PALLAS

En te servant
il n'y a pas de risque que ne devienne gloire!
Mais qu'en est-il de mon amour?

AGRIPPINE

Garde espoir, Pallas!

PALLAS

(Elle a en elle le coeur de Mégère!)

Aria

Avec le doux rayon
de l'espoir,
tu flattes en moi
ma constance.
Mon âme
ne demande pas plus
car sa fidélité
est sa récompense.

- SCENE 15

Récitatif

AGRIPPINE

Je ne désespère pas d'accomplir mes vœux.
Mais Narcisse est ici? Encore de l'audace!

- SCENE 16

AGRIPPINE

Il est temps, Narcisse,
d'achever ta tâche!
Unis, Pallas et Othon
sont nos ennemis.

- Agrippina -

Se amor nutri per me, s'è in te coraggio,
Stabilità sarà la nostra sorte.

NERONE

Che deggio far?

AGRIPPINA

Ad ambedue dar morte.

NERONE

Tutto farò, ma infine qual premio avrò?

AGRIPPINA

Confida e tutto spera!

NERONE

(Nutre costei nel sen alma di fiera.)

Aria

Spererò, poi che mel dice
Quel bel labbro, o donna augusta.
E se spero esser felice
La mia speme e l'alma è giusta.

- SCENA XVII

Recitativo

AGRIPPINA

Per dar la pace al core,
Semino guerre ed odi;
Con Claudio è 'l fin dell'opra.
Egli qui vien; mio cor, gl'inganni adopra!

- SCENA XVIII

CLAUDIO

A vagheggiar io vengo, o mia diletta,
Lo strale dell'amor ne' tuoi bei lumi.

AGRIPPINA

Vorrei della bellezza aver superba il vanto,
Per goder il tuo amor; ma dove manca,
Supplisce il cor, che per te sol respira.
Ma, oh dio, nel sen s'aggira
Un interno dolor, che mi tormenta,
E rende nel timor l'alma scontenta.

CLAUDIO

Quel t'assale timor! Scopriilo, o cara!

AGRIPPINA

Preveggo in gran periglio
Del viver tuo la sicurezza, e parmi
D'ogni intorno sentir strepito d'armi.

CLAUDIO

E chi può ardito in Roma
macchinar tradimenti?

AGRIPPINA

Ah mio diletto,
Freme Ottone di sdegno,
Ad ognun fa palese il grave torto.
Se pronto ad ammorzar picciola fiamma
Non accorri veloce,
Nascerà grand'incendio alle rovine.

CLAUDIO

Che mi consigli?

AGRIPPINA

È d'uopo
Sveller dal suol radice velenosa.
Sinché Ottone ha speranza
Di salir sopra il soglio, il core altiero
Macchine tenterà, frodi ed inganni,
Troverà parziali
Mossi dall'interesse, e la vil plebe
Offuscata dall'oro
Vorrà ch'ei cinga il crin
Del sagra alloro.
Il disegno confondi,

Si tu nourris de l'amour pour moi,
si tu as du courage, alors notre sort sera établi!

NÉRON

Que dois-je faire?

AGRIPPINE

Les tuer tous les deux!

NÉRON

Je ferai tout, mais quelle récompense obtiendrai-je?

AGRIPPINE

Aie confiance et continue à espérer!

NÉRON

(Elle nourrit en elle une âme de bête féroce!)

Aria

Oh auguste femme, j'espérerai
puisque ces belles lèvres me le disent!
Et si j'espère être heureux
un tel espoir est légitime.

- SCENE 17

Récitatif

AGRIPPINE

Pour apaiser mon cœur
je sème les guerres et les haines.
La fin de mon royaume réside en Claude.
Il arrive. Mon cœur, emploie un stratagème!

- SCENE 18

CLAUDE

Je viens contempler, oh ma bien-aimée,
la flèche de l'amour dans tes beaux yeux.

AGRIPPINE

Je voudrais avoir l'éclat de la beauté suprême
pour profiter de ton amour; mais là où elle manque,
le cœur supplée, qui respire pour toi seul.
Mais, ô dieu, je ressens en moi
une douleur intérieure qui me tourmente
et, dans la crainte, elle rend mon âme malheureuse.

CLAUDE

Quelle crainte as-tu donc! Dis-le moi, cher amour!

AGRIPPINE

Je sens que la sûreté de ta vie
est en grand danger, et il me semble
entendre partout le fracas des armes.

CLAUDE

Et qui, à Rome, peut avoir l'audace
de machiner une trahison?

AGRIPPINE

Ah, cher amour,
Othon frémit de colère
et raconte à tous de graves accusations.
Si tu ne cours pas immédiatement
éteindre la petite flamme,
un grand incendie éclatera jusqu'à ta perte!

CLAUDE

Que me conseilles-tu?

AGRIPPINE

Il faut arracher du sol
la racine vénéneuse.
Tant qu'Othon conserve l'espoir
de monter sur le trône, avec son cœur hautain,
il fomentera des machinations, des stratagèmes et des
tromperies,
il séduira des factions
poussées par l'intérêt, et la vile plebe
éblouie par l'or
voudra qu'il ceigne sa tête du laurier sacré.
Démonte ses desseins,

- Agrippina -

L'artificio previeni,
Nuovo Cesare acclama: immantinente
Abbandonato ei fia,
Ché s'adori da ognuno il sol nascente.

CLAUDIO

Ma chi porrò sul trono
Senza temer che, di regnare amante,
Ingrato al beneficio egli non sia?
L'autorità compagna ha gelosia.

AGRIPPINA

Credi, o Claudio, ch'io t'ami?

CLAUDIO

Son certo del tuo cor.

AGRIPPINA

Dunque concedi
Per Cesare di Roma
Il mio figlio Nerone! Egli ubbidente
Sarà sempre a' tuoi cenni;
Il rispetto ver me, che gli son madre,
L'ossequio al cor darà ver te qual padre.

CLAUDIO

Approvo il tuo pensier, pensiero accorto.

AGRIPPINA

(Coraggio, or cor! siamo vicini al porto.)
Non ammetter dimora.

CLAUDIO

Lascia ch'io ben rifletta all'importante affar.

AGRIPPINA

Grave periglio!

CLAUDIO

Tutto farò, ma lascia...

AGRIPPINA

Ah non è tempo d'un indugio maggior.

- SCENA XIX

LESBO (*piano, a Claudio*)
Signor, Poppea...

CLAUDIO (*piano, a Lesbo*)
Parlasti?

LESBO (*piano, a Claudio*)
Ella t'attende.

AGRIPPINA

Periglioso si rende Il perder un momento.

CLAUDIO

Non, dubitar, sarà il tuo cor contento.

AGRIPPINA

Ma quando?

LESBO (*piano a Claudio*)
Vien tosto, Signor!

CLAUDIO (*piano, a Lesbo*)
Vengo.

(*a Agrippina*)
Sarà ben tosto. Addio!
Altro affare mi porta in altro loco.

AGRIPPINA

No, no, non partirai, se a me tu prima ciò non prometti.

LESBO (*piano, a Claudio*)
Il tempo passa.

CLAUDIO (*piano, a Lesbo*)
Vengo.

(*a Agrippina*)
Sì, sì, sarà; prometto.

préviens ses ruses,
acclame un nouvel empereur:
qu'Othon soit aussitôt abandonné
et que chacun adore le soleil naissant!

CLAUDE

Mais qui mettrai-je sur le trône
sans craindre que, en aimant le pouvoir,
il ne soit pas ingrat envers moi?
L'autorité a la jalousie pour compagne.

AGRIPPINE

Tu crois, ô Claude, en mon amour?

CLAUDE

Je suis certain de ton coeur.

AGRIPPINE

Alors accorde-moi
que mon fils Néron
devienne empereur de Rome!
Il obéira toujours à tes ordres.
Son respect envers moi, sa mère, donnera à son coeur
la déférence envers toi comme père.

CLAUDE

J'approuve ton idée; c'est une sage idée.

AGRIPPINE

(Courage, mon cour! Nous sommes près du but.)
N'attends aucun délai!

CLAUDE

Laisse-moi réfléchir à cette importante affaire.

AGRIPPINE

Le danger est grand!

CLAUDE

Je ferai tout, mais laisse...

AGRIPPINE

Ah, ce n'est pas le moment d'hésiter davantage!

- SCENE 19

LESBUS (*bas, à Claude*)
Seigneur, Poppée...

CLAUDE (*bas, à Lesbus*)
Que dis-tu?

LESBUS (*bas, à Claude*)
Elle t'attend.

AGRIPPINE

Il est dangereux de perdre un instant!

CLAUDE

Ne doute pas, ton coeur sera heureux.

AGRIPPINE

Mais quand?

LESBUS (*bas, à Claude*)
Viens immédiatement, maître!

CLAUDE (*bas, à Lesbus*)
J'arrive.

(*à Agrippine*)
A bientôt. Adieu!
Une autre affaire me porte vers un autre lieu.

AGRIPPINE

Non, tu ne partiras pas avant de me l'avoir promis!

LESBUS (*bas, à Claude*)
Le temps presse.

CLAUDE (*bas, à Lesbus*)
J'arrive.

(*à Agrippine*)
Oui, oui, je te le promets!

AGRIPPINA

In questo giorno
Cesare fia Neron, assiso in soglio?

CLAUDIO

In questo dì sarà.

AGRIPPINA

(Altro non voglio.)

CLAUDIO

Aria
Basta sol che tu chieda,
Per ottener da me,
Bocca amorosa.
Solo che il cor ti veda,
Tutto si perde in te,
Guancia vezzosa.

- SCENA XX

Recitativo

AGRIPPINA

Favorevol la sorte oggi m'arride;
Purché Cesare sia l'amato figlio,
S'incontri ogni periglio.

Aria
Ogni vento ch'al porto lo spinga,
Benché fiero minacci tempeste,
L'ampie vele gli spande il nocchier.
Regni il figlio, mia sola lusinga,
Sian le stelle in aspetto funeste,
Senza pena le guarda il pensier.

ATTO TERZO

- SCENA 1

Stanza di Poppea con porta in facciata e due altre per parte.

Recitativo

POPPEA

Il caro Ottone al precipizio io spinsi.
Ma inganno meditato
La vendetta nel cor oggi rinchiuse,
Per deluder colei che mi deluse.

- SCENA II

OTTONE

Ah mia Poppea! ti prego,
Non mi sia di delitto
Un fiero tradimento;
Donna rea m'ingannò quando a mie preci
Del mio amor, di mia fede esser promise
Protettrice pietosa.
Del mio amor son seguace, altro non curo,
E a te, mio ben, eterna fede io giuro.

POPPEA

Ed io con quanto ho mai di core in petto,
Anima mia, l'accetto.
Per far nostra vendetta
La macchina disposi, e s'io del male
Fui la cagion, a me di ripararlo
Convieni ancora. Or qui t'ascondi e taci;
Non temer di mia fede,
Di ciò ch'io dica o faccia
Non ti render geloso;
Soffrir devi per poco un rio tormento,
Che in altrui sarà pene e in te contento.

OTTONE

Aria
Tacerò, tacerò,
Purché fedel
E nel tuo seri conservi amor.

AGRIPPINE

Aujourd'hui même
Néron sera empereur, assis sur le trône?

CLAUDE

Aujourd'hui même!

AGRIPPINE

(Je n'en demande pas plus!)

CLAUDE

Aria
Il suffit seulement que tu demandes,
avec ta bouche amoureuse,
pour que tu obtiennes de moi ce que tu désires.
Quand je te vois,
mon coeur est bouleversé
dans ton charmant visage.

- SCENE 20

Récitatif

AGRIPPINE

Un sort favorable me sourit aujourd'hui.
Si mon fils adoré devient empereur,
je pourrais affronter tous les dangers!

Aria
Quelque soit le vent qui le pousse au port,
et sans se soucier de la tempête qui menace,
le nocher déploie de larges voiles.
Que mon fils règne, c'est là mon seul désir!
Même si les étoiles ont un aspect funeste,
je les regarde sans crainte.

ACTE III

- SCENE 1

Chambre de Poppée avec une porte de face et deux autres de chaque côté.

Récitatif

POPPÉE

J'ai poussé mon cher Othon à sa perte,
mais aujourd'hui la vengeance que j'ai en moi
a imaginé un stratagème
pour tromper celle qui m'a dupée.

- SCENE 2

OTHON

Ah, Poppée! Je te prie
de ne pas m'attribuer comme crime
cette trahison aussi cruelle.
Une femme perfide m'a trompé lorsque,
à mes prières, elle m'a promis d'être la protectrice
charitable de mon amour et de ma fidélité.
Je suis mon amour, je ne m'en soucie pas d'un autre.
Ma bien-aimée, je te jure une fidélité éternelle!

POPPÉE

Et moi, je te crois,
de tout mon coeur.
J'ai préparé un stratagème
pour notre vengeance.
Si j'ai été la cause de ton mal,
c'est à moi de le réparer.
Maintenant, cache-toi ici et tais-toi!
Ne crains rien en ce qui concerne ma fidélité,
ne sois pas jaloux de ce que je dis ou je fais!
Tu souffriras un peu un tourment cruel qui deviendra
une peine pour autrui et une joie pour toi.

OTHON

Aria
Je me tairai,
pourvu que tu me sois fidèle
et que tu conserves en toi ton amour.

- Agrippina -

Soffrirò, soffrirò,
Benché crudel
E contro me sia tuo rigor.

(Si nasconde in una porta coperta da portiera.)

- SCENA III

Recitativo

POPPEA

Attendo qui Nerone e Claudio ancora.
Quest'alma impaziente già s'è resa
Di vendicar l'offesa.

- SCENA IV

NERONE

Anelante ti reco, o mia diletta,
A ricever mercé d'alta mia fede.

POPPEA

Veggio ben, ch'il tuo ardor nella tardanza
Stimoli a te non diede;
Quel che a te destinai tempo felice
Trasorse già; del cor con pena, è d'uopo
Differirne l'effetto. Ma, oh dio, temo...

NERONE

Di che?

POPPEA

Che qui Agrippina porti il piede, e ci scopra.

(Guarda per la scena.)

NERONE

Qui dee venir la madre?

POPPEA

Ed in brev'ora,
Ma acciò tu comprenda
I sensi del mio cor, vedi qual prova
Io te ne dono, quivi
Vo' che t'asconda e attendi
Fin ch'ella parta, e allora
Sciolta d'ogni timor
Vedrai quanto Poppea t'ama e t'adora.

NERONE

Qual già dolce piacer nel seno io sento!

OTTONE

(Sempre più in me s'accresce il rio tormento.)

Aria

NERONE

Coll'ardor del tuo bel core,
Fa più rapidi i momenti!
Che famelico il mio core
Troppo è già de' suoi contenti.

*(Si nasconde in una porta coperta da portiera e
di rimpetto in quella dove sta Ottone.)*

- SCENA V

Recitativo

POPPEA

Amico ciel, seconda il mio disegno.
Credo ch'Ottone il core
Avrà pieno di sdegno:
Ma soffrir sempre dee chi ha in petto amore.

- SCENA VI

LESBO

Qui non v'è alcun, signore;
La piaga ch'hai nel cor sana d'amore.

(parte)

J'accepte de souffrir,
quoique ta rigueur
me soit pénible et cruelle.

(Il se cache derrière une porte.)

- SCENE 3

Récitatif

POPPÉE

J'attends ici Néron et Claude.
Mon âme est impatiente
de venger l'offense.

- SCENE 4

NÉRON

Je me rends auprès de toi, cher amour,
avide de recevoir la récompense de ma grande fidélité.

POPPÉE

Je vois que ton ardeur ne t'a pas stimulé
pour te presser!
Le temps heureux que je te destinai
est déjà écoulé; avec de la peine au coeur,
il faut en différer l'effet. Mais, oh dieu, je crains...

NÉRON

Quoi?

POPPÉE

Qu'Agrippine arrive ici et qu'elle nous découvre!

(Elle regarde autour d'elle.)

NÉRON

Ma mère doit venir ici?

POPPÉE

Dans un moment.
Mais pour que tu comprennes
les sentiments de mon caeur, vois les preuves
que je t'en donne. Je veux que tu te caches ici
et que tu attendes
jusqu'à ce qu'elle parte.
Alors, libre de toute crainte,
tu verras combien Poppée t'aime et t'adore.

NÉRON

Je ressens déjà en moi un doux plaisir!

OTHON

(Un tourment cruel grandit de plus en plus en moi.)

Aria

NÉRON

Avec l'ardeur de ton beau coeur,
rends le temps plus rapide!
Mon coeur attend avec impatience
de partager ses joies.

*(Il se cache derrière une porte située face à
celle où se trouve Othon.)*

- SCENE 5

Récitatif

POPPÉE

Ciel favorable, seconde mes desseins!
Je crois qu'Othon
aura le coeur plein de colère:
celui qui aime doit toujours souffrir!

- SCENE 6

LESBUS

Il n'y a personne ici, seigneur!
L'amour guérira la plaie que tu as dans le coeur.

(Il sort)

POPPEA

Claudio, tu mi lusinghi,
Però da ver non m'ami.

CLAUDIO

Come? dubbiosa ancora
Vivi dell'amor mio? Cara, vedesti
Quel ch'io feci per te!

POPPEA

Di', che facesti?
Ognor più ardito e audace
Io provo il turbator della mia pace.

CLAUDIO

Forse ancor insolente nol ritieni
il castigo?

POPPEA

E qual castigo?

CLAUDIO

Ei balzato dal soglio Nutre ancor tant'orgoglio?

POPPEA

Non t'intendo, signor: ci più che mai
Di salirvi ha speranza.

CLAUDIO

E risiede in Ottone tanta baldanza?

POPPEA

D'Otton? Signor, che parli?
Ah Claudio, già comprendo
La mia sorte fatal, la mia sventura.

(Finge di piangere.)

CLAUDIO

Bella, tu piangi? Dimmi,
Che deggio far? Imponi!
Come già ti promisi,
Dalle tempia d'Otton tolsi l'alloro.

NERONE

(Che pena è non udir!)

OTTONE

(Soffro, e non moro?)

POPPEA

Dalle tempia d'Otton?

CLAUDIO

D'Otton sì, che ardito
Leggi al tuo cor impone.

POPPEA

Otton, Signor, non fu.

CLAUDIO

Ma chi?

POPPEA

Nerone, per Nerone esclamai:
Ei mi vietò di non mirarti mai.

CLAUDIO

Come? Ottone dicesti.

POPPEA

Neron dissi, signor, mal intendesti.

CLAUDIO

Neron? Come s'accorda
Il desio di regnar, lo scettro, il soglio?
Tu m'inganni, o Poppea!

POPPEA

Io, t'inganno? Signor forse non sai
Ch'il desio d'Agrippina,
Pria che giungesti in Roma
Sieder lo fé sul trono, ed acclamato

POPPÉE

Claude, tu me flattes,
mais tu ne m'aimes pas vraiment.

CLAUDE

Comment? Es-tu encore
incertaine de mon amour? Cher amour,
as-tu vu ce que j'ai fait pour toi?

POPPÉE

Dis-moi ce que tu as fait?
Je sens que celui qui perturbe ma tranquillité
est de plus en plus hardi et audacieux.

CLAUDE

L'insolent n'est peut-être pas encore arrêté
par le châtement?

POPPÉE

Quel châtement?

CLAUDE

Eloigné du trône nourrit-il toujours autant d'orgueil?

POPPÉE

Je ne te comprends pas. Il a plus que jamais
l'espoir d'y monter!

CLAUDE

Y a-t-il tant de fierté en Othon?

POPPÉE

En Othon? Seigneur, que dis-tu?
Ah, Claude, je viens de comprendre
mon sort tragique, mon malheur.

(Elle fait semblant de pleurer)

CLAUDE

Bel amour, tu pleures? Dis-moi,
ce que je dois faire! Ordonne!
Comme je te l'avais promis,
j'ai retiré les lauriers du front d'Othon.

NÉRON

(Quel malheur de ne pas pouvoir entendre!)

OTHON

(Je souffre, et je ne meure pas?)

POPPÉE

Du front d'Othon?

CLAUDE

D'Othon, oui, qui lui, avec audace,
impose des lois à ton coeur.

POPPÉE

Seigneur, ce n'était pas Othon!

CLAUDE

Mais qui alors?

POPPÉE

Néron, je me suis plainte de Néron:
il m'interdit de te voir.

CLAUDE

Comment? Tu avais dit Othon!

POPPÉE

J'ai dit Néron, seigneur. Tu as mal compris.

CLAUDE

Néron? Comment cela s'accorde-t-il avec
son désir de régner, le sceptre, le trône?
Tu te moques de moi, Poppée!

POPPÉE

Me moquer de toi? Seigneur, tu ne sais peut-être pas
que, avant que tu n'arrives à Rome,
Agrippine désirait
le faire monter sur le trône, et qu'il fut acclamé

Cesare fu? Meco tu fingi ancora?

NERONE

(E ancor non parte, oh cieli!)

OTTONE

(Il duol m'accora!)

CLAUDIO

Che mi narri di strano!
Mi non dicesti Otton? Dimmi, rispondi.

POPPEA

Signor, forse prendesti con equivoco il nome:
Han "Nerone" ed "Ottone" un egual suono.

CLAUDIO

Quel ch'io creda non so: stupido io sono.

POPPEA

Dubiti ancor? Ognuno
Del mio dir farà fede, e se tu vuoi,
Darò prove evidenti,
Che del mio cor l'insidiator molesto
È sol Neron. Ma poi,
E che farai, Signor?

CLAUDIO

Le tue vendette.

POPPEA

Ciò mi prometti?

CLAUDIO

O Giuro.

POPPEA

E tanto io da te spero.
Vedrai se ho 'l cor mendace o pur sincero.
Vieni meco, signor, e qui t'arresta.

*(Conduce Claudio dentro la porta ch'è in faccia
e poi va ove è Nerone.)*

NERONE

(Claudio parti?)

OTTONE

(Quanto il tardar molesta!)

POPPEA

Nerone, dove sei?

NERONE

Son qui, mia vita.

- SCENA VII

CLAUDIO

Temerario, insolente!

NERONE

(Oh cieli, aita!)

CLAUDIO

Sin nella reggia istessa,
Baldanzoso garzon, osi impudico
Alle vergini eccelse
Usar gl'insulti e ardito?

NERONE

Odi, signore!

CLAUDIO

Taci!

POPPEA

(Contenta son.)

OTTONE

(Giubila, o core!)

CLAUDIO

Parti da mia presenza,

empereur? Prétends-tu encore ne pas le savoir?

NÉRON

(Ciel, il ne part toujours pas!)

OTHON

(La douleur m'afflige!)

CLAUDE

Quelles histoires étranges me racontes-tu là!
Mais n'avais-tu pas dit Othon? Dis-moi, réponds!

POPPÉE

Seigneur, peut-être avais-tu fait une confusion entre
les noms: "Néron" et "Othon" ont un son identique.

CLAUDE

Je ne sais que croire, je suis étonné.

POPPÉE

As-tu encore des doutes?
Crois-moi, et si tu veux
je te donnerai des preuves évidentes
que c'est Néron seul qui poursuit
mon coeur de ses assiduités.
Mais que vas-tu faire, seigneur?

CLAUDE

Te venger!

POPPÉE

Tu me le promets?

CLAUDE

Je te le jure!

POPPÉE

C'est ce que j'espère de toi!
Tu verras si j'ai le coeur perfide ou sincère.
Viens avec moi, seigneur, et attends ici!

*(Elle conduit Claude derrière la porte qui est si-
tuée en face, puis elle va là où se trouve Néron.)*

NÉRON

(Claude est-il parti?)

OTHON

(Comme l'attente est pénible!)

POPPÉE

Néron, où es-tu?

NÉRON

Je suis ici, ma vie.

- SCENE 7

CLAUDE

Téméraire, insolent!

NÉRON

(Oh ciel, au secours!)

CLAUDE

Jusque dans le palais royal même,
garçon effronté, tu oses,
avec impudeur et audace,
insulter les vierges nobles?

NÉRON

Ecoute, seigneur!

CLAUDE

Tais-toi!

POPPÉE

(Quelle joie!)

OTHON

(Mon coeur exulte!)

CLAUDE

Pars, et ne cherche pas

- Agrippina -

Né ardisci mai di comparirmi mante!

à te présenter de nouveau devant moi!

(Neron parte, e Poppea se gli accosta.)

(Poppée s'approche de Néron au moment où il sort.)

POPPEA (*piano, a Nerone*)
Va' ad Agrippina, e di'...

POPPÉE (*bas, à Néron*)
Va auprès d'Agrippine et dis-lui...

NERONE
(Ahi crudo fato!)

NÉRON
(Ah, destin cruel!)

POPPEA
... che chi cerca ingannar resta ingannato.

POPPÉE
... que celui qui piège les autres sera piégé!

NERONE (*nel partire*)
Quale ad augusto cor, empia, s'aspetta,
Agrippina saprà far la vendetta.

NÉRON (*en partant*)
Oh cruelle, Agrippine saura se venger
comme sait le faire une reine!

- SCENA VIII

- SCENE 8

POPPEA
Ora, Claudio, che dici?

POPPÉE
Maintenant, Claude, qu'as-tu à dire?

CLAUDIO
Io son convinto.

CLAUDE
Je suis convaincu.

POPPEA
Il mio sincero cor ora discopri.
(Per togliermi da Claudio arte s'adopri.)
Ma d'Agrippina tutte,
Lassa, parmi veder sciolte le furie.
Pien di sdegno Nerone
Alla madre ricorre. Ah che mi veggo
Circondata d'affanni!

POPPÉE
Tu découvres maintenant la sincérité de mon coeur.
(Employons l'artifice pour échapper à Claude.)
Mais, hélas, il me semble voir
toutes les furies d'Agrippine déchaînées.
Plein de colère, Néron
fait appel à sa mère. Ah, je vois
les douleurs qui m'attendent!

CLAUDIO
Nulla, o cara, temer; asciuga il ciglio.

CLAUDE
Ne crains rien, cher amour, et sèche tes larmes!

POPPEA
Io sono per tuo amor in gran periglio.
Or non è tempo, o Augusto,
La mia mente confusa
Non distingue gioire.
Verrà tosto Agrippina; ahi che martire!

POPPÉE
Ton amour me met en grand danger.
Ce n'est pas le moment, seigneur!
Mon âme troublée
ne peut se laisser aller au plaisir.
Agrippine va bientôt arriver. Ah, quelle souffrance!

CLAUDIO
No, non verrà.

CLAUDE
Non, elle ne viendra pas!

POPPEA
Deh, parti! Nulla otterrai da me.

POPPÉE
De grâce, pars! Tu n'obtiendras rien de moi.

CLAUDIO
Sempre infelice sarà dunque il mio amor?

CLAUDE
Mon amour sera-t-il donc toujours insatisfait?

POPPEA
Della consorte
Tempra prima il rigore.
Fa' che sicura io sia dal suo furore:
Allor chiedi, e saprai qual sia il mio core.

POPPÉE
Modère auparavant la rigueur
de ton épouse!
Fais que je sois à l'abri de sa fureur!
Alors demande, et tu sauras ce que mon coeur ressent.

Aria

Io di Roma il Giove sono,
Né v'è già Chi <ricco imperi.
Van raminghi a' piè del trono,
Dov'io son, gli altrui pensieri.

Aria

Je suis le Jupiter de Rome,
je ne partage mon pouvoir avec personne!
Les ambitions des autres s'arrêtent
aux pieds de mon trône.

- SCENA IX

- SCENE 9

Recitativo

Récitatif

POPPEA
(Guarda per accertarsi della partenza di Claudio.)
Pur al fin se ne andò. Deh quanto alletta
Il cor dolce vendetta!
Claudio partì; dubbio non v'è d'inganno;
Volo a trar il mio ben dal lungo affanno.

POPPÉE
(Elle regarde pour s'assurer du départ de Claude.)
Il est enfin parti. Comme la vengeance
adoucit mon coeur!
Claude est parti, il n'y a pas de doute.
Je vais sortir mon bien-aimé de sa longue souffrance.

(Aprire la porta dove sta nascosto Ottone.)

(ouvrant la porte derrière laquelle est caché Othon)

- SCENA X

- SCENE 10

POPPEA
Ora, Ottone, che dici?
Vedi come schernito

POPPÉE
Maintenant, Othon, qu'en penses-tu?
Tu vois comment

Restò Nerone, e come d'Agrippina
Si vendicò il mio cor; vedi, ch'io sprezzo
li regnator del mondo
E per te sol, mio bene,
Vivo involta d'amor tra le catene.

OTTONE

Catene fortunate,
Se ci stringono insieme, e in nodi eterni
Per la mano d'Amore
Formano di due cori un solo core.

POPPEA

Sperar dunque poss'io Da te fede sincera?

OTTONE

Pria che mancarti, o bella, Mille volte morirò.

POPPEA

Ciò mi prometti?

OTTONE

E unisco alle promesse il giuramento:
Scagli fulmini il ciel, cara, se mento.

POPPEA

Ma se Claudio...

OTTONE

Nol curo.

POPPEA

Agrippina, Neron...

OTTONE

Io gli disprezzo.

POPPEA

Lo splendore del soglio?

OTTONE

Pur ch'io ti stringa al sen, tutto abbandono.

POPPEA

A te, mio ben, offro me stessa in dono.

Aria

OTTONE

Pur ch'io ti stringa al sen,
Mio caro e dolce ben,
Io sono contento.
Senza di te, mio cor,
È tutto in me dolor,
Tutto è tormento.

(parte)

Recitativo

POPPEA

Pièga pur del mio cor nel dolce nido
Placido le tue piume, o mio Cupido!

Aria

Bel piacer
E godere
Un fido amor!
Questo fa contento il cor.
Di bellezza
Non s'apprezza
Lo splendor,
Se non vien d'un fido cor.

- SCENA XI

Salone imperiale.

Recitativo

AGRIPPINA

Cotanto osg Poppea?

NERONE

Come narrai,

Néron a été raillé et comment mon cteur
s'est vengé d'Agrippine. Tu vois que
je refuse le roi du monde,
et pour toi seul, mon amour
je vis enferrée dans les chaînes de l'amour.

OTHON

Des chaînes merveilleuses
si elles nous enserrent ensemble dans des noeuds
éternels qui, par la main de l'Amour,
unissent deux caeurs en un seul.

POPPÉE

Puis-je alors espérer de toi une fidélité sincère?

OTHON

Je mourrai mille fois, oh ma belle, avant de te décevoir.

POPPÉE

Tu me le promets?

OTHON

Je fais le serment de tenir ma promesse.
Que le ciel lance sa foudre sur moi, si je mens!

POPPÉE

Mais si Claude...

OTHON

Je ne me soucie pas de lui!

POPPÉE

Agrippine, Néron...

OTHON

Je les méprise!

POPPÉE

La splendeur du pouvoir?

OTHON

J'abandonne tout pourvu que je te serre contre moi!

POPPÉE

Je te fais le don de moi-même, mon bien-aimé!

Aria

OTHON

Je suis heureux,
ma chère et douce bien-aimée,
pourvu que je puisse te serrer contre moi.
Sans toi, cher amour,
tout est douleur en moi,
tout est tourment!

(Il sort)

Récitatif

POPPÉE

Replie donc doucement tes ailes
dans le nid de mon coeur, mon Cupidon!

Aria

C'est un plaisir merveilleux
que de pouvoir jouir
d'un amour fidèle!
Cela rend mon coeur heureux.
On n'apprécie pas
la splendeur de la beauté
quand elle ne vient pas
d'un coeur fidèle.

- SCENE 11

Une salle dans le palais impérial.

Récitatif

AGRIPPINE

Poppée a osé faire cela?

NÉRON

Ainsi que je te l'ai raconté,

M'allettò, m'invitò, m'accolse, e poi
A Cesare scoprimmi!
Egli freme, essa ride, ed io tremante
A te ricorro, o madre,
Per sottrarmi allo sdegno
Di Claudio, e al mio periglio;
Egli è sposo, tu madre, ed io son figlio.

AGRIPPINA

Ah! malcauto Nerone,
Allor ch'io tutti adopro
Per inalzarti al trono arti ed inganni,
Tu seguace d'un cieco
E folle amor al precipizio corri?

NERONE

E vero, errai. Ma l'arti tue e gl'inganni
Già discopri Poppea.
"Vanne - ella disse - ad Agrippina e dille
Che chi cerca ingannar resta ingannato".

AGRIPPINA

Non perciò tutta ancora anguisce la mia speme.
Figlio, smorza nel seno
La fiamma indegna; guarda
Qual nemica Poppea; del tuo pensiero
Degno oggetto non sia che il solo impero.

(parte)

NERONE

Aria

Come nube che fugge dal vento,
Abbandono sdegnato quel volto.
Il mio foco nel seno è già spento,
Di quest'alma già il laccio è disciolto.

- SCENA XII

Recitativo

PALLANTE

Evvi donna più empia?

NARCISO

E qual rigore
Nutrir si può maggior dentro ad un core? E che farem?

PALLANTE

E d'uopo tutto a Claudio scoprire: egli ha per noi
Bontà ch'ogn'altra eccede.
Sì prevenga l'accusa,
E d'Augusta l'error a noi sia scusa.

NARCISO

In così gran periglio
Approvo il tuo consiglio.

PALLANTE

Ma qui sen viene Augusto.

NARCISO

Amico è questo il tempo
Ch'adopri del tuo dir l'arte faconda.

PALLANTE

Lascia la cura a me: tu mi seconda.

- SCENA XIII

CLAUDIO

Agrippina, Nerone, Otton, Poppea,
Nell'accusa discordi,
Conturban la mia quiete,
Né so chi dice il vero o chi mentisca,
Perché provi chi è reo giusto rigore.

PALLANTE

Alle tue reggie piante,
Signor, ecco prostrato L'infelice Pallante.

NARCISO

Per difender sua vita

elle m'a séduit, invité, accueilli,
puis l'empereur m'a découvert!
Il frémissait, elle riait et moi, en tremblant,
j'ai fait appel à toi, oh mère,
pour me soustraire à la colère
de Claude et au danger où j'étais.
C'est ton époux, tu es ma mère, et moi ton fils.

AGRIPPINE

Ah, imprudent Néron,
lorsque j'emploie toutes les ruses et les stratagèmes
pour te faire accéder au trône,
toi, suivant un amour aveugle et fou,
tu cours à ta perte.

NÉRON

C'est vrai, j'ai fait une erreur. Mais Poppée
a déjà découvert tes ruses et tes stratagèmes!
"Va - a-t-elle dit - auprès d'Agrippine et dis-lui
que celui qui cherche à tromper sera trompé".

AGRIPPINE

Mon espoir n'est pas complètement perdu.
Mon fils, éteins en toi
cette flamme indigne!
Considère Poppée comme une ennemie, et que l'obtention
du pouvoir soit le seul objet digne de ta pensée!

(Elle sort.)

NÉRON

Aria

Comme une nuage qui s'enfuit poussé par le vent,
j'abandonne, indigne, son visage.
Le feu est déjà éteint en moi,
et le naud de mon âme est défait.

- SCENE 12

Récitatif

PALLAS

Existe-t-il une femme plus vile?

NARCISSE

Quelle rigueur
peut-on nourrir dans le coeur? Et qu'allons-nous faire?

PALLAS

Il faut tout révéler à Claude: il a pour nous une bonté
qui dépasse toutes les autres.
Qu'on prévienne l'accusation
et que la faute de l'impératrice nous excuse!

NARCISSE

Dans un si grand péril
j'approuve ton idée.

PALLAS

L'empereur arrive.

NARCISSE

Mon ami, c'est le moment
d'employer le plan que tu proposes.

PALLAS

Laisse-moi m'en charger! Toi, reste près de moi!

- SCENE 13

CLAUDE

Agrippine, Néron, Othon et Poppée
troublent ma tranquillité
avec leurs accusations.
J'ignore qui dit la vérité et qui ment
pour punir le coupable d'une juste rigueur.

PALLAS

Seigneur, tu vois prosterné à tes pieds
l'infortuné Pallas.

NARCISSE

Pour défendre sa vie, seigneur,

Chiede da te Narciso, Augusto, aita.

CLAUDIO

Miei fidi, e quale insidia
Contro di voi si tenta?
Che fia? Scoprite!

PALLANTE

Umile
Per la nostra discolpa
Porgo, signor, l'accusa,
Poiché sol d'Agrippina
La minaccia è ver noi d'alta ruina.

CLAUDIO

Per qual cagion?

PALLANTE

Sul trono,
Pria che giungesti in Roma,
Qual Cesare ella fé sieder Nerone;
Di nostr'opra si valse,
Ma chi opra per inganno è senza colpa.

NARCISO

Di tua morte il supposto è a noi discolpa.

CLAUDIO

Agrippina tant'osa? Ora confermo
Ciò che disse Poppea; entro la reggia
Son domestici occulti i miei nemici;
La tema al cor giusto sospetto infonde,
E fra tante vicende ei si confonde.
Voi siete fidi, il braccio mio possente
Di scudo a voi sarà; non più timore!

- SCENA XIV

AGRIPPINA

Adorato mio sposo, è questo il giorno,
In cui di tue promesse attendo il fine;
A Nerone l'alloro oggi destina,
E a' tuoi piedi prostrato ogni rubel vedrai.

CLAUDIO

Non già Agrippina.

AGRIPPINA

(Sdegnoso mi favella.)
Già il periglio t'è noto,
E il rimedio sicuro è a te palese.
Signor che tardi più? Pronto ripara
L'imminente ruina I nemici reprimi...

CLAUDIO

Ed Agrippina?

AGRIPPINA

(Dissimular non giova.
Qui è Narciso e Pallante:
Superi un pronto ardir ogni riguardo.)

PALLANTE, NARCISO

(Come volge ver me sdegnosa il guardo!)

AGRIPPINA

Dal tuo dir già suppongo
L'arte accorta de' miei, de' tuoi nemici.
Parla, parla, discopri
Qual dello sdegno tuo sia la cagione.

CLAUDIO

Cesare lo dirà; lo sa Nerone.

AGRIPPINA

Ah! Claudio, ora m'avveggo,
Ch'ancora il ben oprar talora è colpa.

NARCISO

(Or che dirà?)

PALLANTE

(Sentiam Ta sua discolpa.)

Narcisse demande ton aide.

CLAUDE

Mes fidèles amis, quelle embûche
dresse-t-on contre vous?
Qu'est-ce donc? Parlez!

PALLAS

Pour nous disculper,
seigneur, je porte avec humilité
l'accusation que c'est Agrippine elle-même
qui a menacé
de nous causer du tort.

CLAUDE

Pour quelle raison?

PALLAS

Avant que tu n'arrives à Rome
elle a fait asseoir
Néron sur le trône comme nouvel empereur.
Elle s'est servi de nous.
Celui qui agit en étant trompé reste sans faute!

NARCISSE

L'annonce de ta mort nous excuse.

CLAUDE

Agrippine a osé faire cela? J'ai maintenant
la confirmation de ce que Poppée m'a dit:
mes ennemis se cachent dans le palais royal.
La crainte inspire des soupçons à un coeur juste.
Toutes ces histoires la confondent.
Vous avez été fidèles, mon bras puissant
vous servira de bouclier. Ne craignez rien!

- SCENE 14

AGRIPPINE

Mon époux adoré, j'attends aujourd'hui
la réalisation de tes promesses.
Accorde les lauriers à Néron
et tu verras tous tes rebelles prosternés à tes pieds.

CLAUDE

Pas maintenant, Agrippine!

AGRIPPINE

(Il me parle avec dédain.)
Tu connais le danger
le remède approprié.
Seigneur, pourquoi tardes-tu? Prends vite des mesures
contre les imminentes désastres, réprime tes ennemis...

CLAUDE

Et Agrippine?

AGRIPPINE

(Il vaut mieux ne pas simuler
en présence de Narcisse et Pallas. Avec audace,
calmons rapidement les craintes!)

PALLAS, NARCISSE

(Elle tourne avec dédain son regard vers moi!)

AGRIPPINE

De tes paroles je suppose déjà
l'habile manoeuvre de mes ennemis, de tes ennemis!
Parle, parle, dis-moi
quelle est la raison de ta colère!

CLAUDE

L'empereur va la dire; Néron la connaît déjà.

AGRIPPINE

Claude, je m'aperçois maintenant
que faire du bien est parfois une faute.

NARCISSE

(Que dit-elle maintenant?)

PALLAS

(Ecoutons son excuse!)

CLAUDIO

Tu chiami ben oprar, tentar audace
D'usurparmi l'impero e, colto il tempo
Della mia lontananza, Por Nerone sul trono?
Qual scusa addur potrai, che ti ricopra?

AGRIPPINA

Le scuse non adopra un cor sincero.
Quel che dici, Signor, il tutto è vero.

CLAUDIO

L'error confessi, ardita?

AGRIPPINA

Error non è il salvarti e trono e vita.
Godo che qui presenti son Narciso e Pallante.

NARCISO

(Che fermezza ha costei!)

PALLANTE

(Che cor costante!)

AGRIPPINA

Percorse lode al ciel fama bugiarda,
Che nel fatal naufragio
Tua vita ancor perisse;
Già le milizie, il popolo, il senato
Rivolta al successor avean la mente;
Vidi che un cor altiero alzato al soglio,
Con quella novità che sempre piace,
Formava un gran nemico alla tua pace;
Per riparar al danno,
Acclamar feci il figlio;
Egli al soglio salì; ma ciò fu solo,
Per conservarlo a te, caro mio sposo!
Per difender tua vita,
Per mantenerti in trono,
Io la nemica, io la rubella sono?

PALLANTE

(Quanto è scaltra costei!)

NARCISO

(Quant'ella è accorta!)

AGRIPPINA

E Pallante e Narciso
Del mio oprar faccian fede;
Forse voi non richiesi
Per assister all'opra?
Dite pur se, all'avviso
Che il ciel Claudio salvò, Nerone umile
Non discese dal soglio,
S'egli unito a' miei voti
Non fé da tutta Roma
I "viva" risuonar di Claudio al nome.
Parli d'ognun di voi il cor sincero.

CLAUDIO

Voi, che dite?

PALLANTE, NARCISO

Signor, il tutto è vero.

AGRIPPINA

E chi fuor ch'il mio figlio,
Una voklls regnante,
Dell'aura popolar fatto superbo,
Ceduto avria lo scettro?
Per difender tua vita,
Per mantenerti in trono,
io la nemica, io la rubella sono?

CLAUDIO

(Mi confonde Agrippina;
Dai stessi accusator ella è difesa!)

NARCISO

(Stupido son!)

(parte)

CLAUDE

Tu appelles faire du bien tenter avec audace
de m'usurper le pouvoir et profiter de mon absence
pour mettre Néron sur le trône?
Quelle excuse peux-tu fournir pour te défendre?

AGRIPPINE

Un cœur sincère n'emploie pas d'excuses.
Tout ce que tu dis, seigneur, est vrai.

CLAUDE

Tu avoues donc ta faute?

AGRIPPINE

Sauver ton trône et ta vie n'est pas une faute! Je
suis heureuse que Narcisse et Pallas soient ici présents

NARCISSE

(Quelle fermeté!)

PALLAS

(Quel cœur constant)

AGRIPPINE

Une rumeur mensongère, (que le ciel soit loué),
s'est répandue disant que tu avais perdu la vie
dans le naufrage fatal.
L'armée, le peuple et le Sénat
te cherchaient un successeur.
Je pensais qu'un orgueilleux qui aurait le trône,
avec l'idée de nouveauté qui plaît toujours,
représentait un grand danger pour tes intérêts.
Pour prévenir le danger
j'ai fais acclamer mon fils.
Il est monté sur le trône; mais uniquement dans le but
de le conserver pour toi, mon cher époux!
En défendant ta vie,
en protégeant ton trône,
suis-je donc une ennemie, une rebelle?

PALLAS

(Quelle fourberie!)

NARCISSE

(Quelle habileté.)

AGRIPPINE

Et Pallas et Narcisse
sont les témoins de mon action.
Ne vous ai-je pas appelés
pour m'assister dans mon entreprise?
Dites que, à la nouvelle
que le ciel avait sauvé Claude, Néron
est redescendu humblement du trône
et que, en accord avec mes souhaits,
il a entonné dans toute Rome
des "vivat" au nom de Claude!
Que chacun de vous parle avec sincérité!

CLAUDE

Que dites-vous?

PALLAS, NARCISSE

Seigneur, tout cela est vrai!

AGRIPPINE

Et qui donc, en dehors de mon fils,
après avoir obtenu le pouvoir
et être devenu puissant par la faveur du peuple,
aurait cédé le sceptre?
En défendant ta vie,
en protégeant ton trône,
suis-je donc une ennemie, une rebelle?

CLAUDE

(Agrippine me surprend.
Elle est défendue par ceux qui l'accusent!)

NARCISSE

(Il sort.)

- Agrippina -

PALLANTE
(Della sua colpa ha merto!)

(parte)

CLAUDIO
Di tua fé, del tuo amor, cara, son certo.

AGRIPPINA
Ma, oh dio, certa io non sono
Né di tua fedeltà, né del tuo amore.
Penso che presso te fatta son rea,
Perché il tuo cor ascolta...

CLAUDIO
E chi?

AGRIPPINA
Poppea.
Duolmi sol che l'inganno A te non sia palese.

CLAUDIO
Scoprilo pur.

AGRIPPINA
Costei vagheggiata da Ottone...

CLAUDIO
Agrippina, t'inganni: egli è Nerone.
Olà, vengano tosto Otton, Neron, Poppea.

AGRIPPINA
Vedrai s'io ti tradisco, o s'ella è rea.
(Ciò che deve avvenir io già preveggo.)

CLAUDIO
Fra tanti avvenimenti
Saprò chi è contumace.
Vo' che viva nei cor riposo e pace.

Aria

Se vuoi pace, o volto amato,
L'odio reo fuga da te!
Guarda in me, nume adorato,
Il mio amore e la mia fé.

- SCENA XV

Recitativo

AGRIPPINA
(Ecco la mie rivale.)

POPPEA
(Ecco quel empia cagion di doglia ria.)

NERONE
(Che sarò mai di me?)

OTTONE
(Cieli, che fia?)

CLAUDIO
Vedi, Agrippina, il figlio,
Quell'ardito garzon, che nella reggia
Delle vergini eccelse
Tenta offender l'onor.

AGRIPPINA
T'inganni, Augusto.

CLAUDIO
No, non m'inganno, no, l'error confessa.
Di Poppea nelle stanze non ti trovai nascoso?

AGRIPPINA
Cieli, che sento mai?

NERONE
(Parlar non oso.)

CLAUDIO
Accusa col silenzio il suo delitto.

PALLAS
(Elle a le mérite de sa faute!)

(Il sort.)

CLAUDE
Je suis certain de ta fidélité et de ton amour.

AGRIPPINE
Mais, oh dieu, moi je ne suis pas certaine
de ta fidélité ni de ton amour.
Je pense qu'à tes yeux je suis devenue coupable
parce que ton cœeur écoute...

CLAUDE
Qui donc?

AGRIPPINE
Poppée! Je regrette
que seule ses tromperies ne te soient évidentes.

CLAUDE
Montre-les donc!

AGRIPPINE
Cette femme est courtisée par Othon...

CLAUDE
Agrippine, tu te trompes; c'était par Néron.
Holà, qu'Othon, Néron et Poppée viennent immédiatement!

AGRIPPINE
Tu verras si je te mens, ou si elle est coupable.
(Je prévois déjà ce qui doit se passer.)

CLAUDE
Parmi toutes ces histoires
je vais savoir qui me résiste.
Je veux que la paix règne dans les cœurs.

Aria

Si tu veux la paix, oh toi que j'aime,
chasse la haine coupable!
Regarde en moi, dieu adoré
mon amour et ma fidélité!

- SCENE 15

Récitatif

AGRIPPINE
(Voici ma rivale!)

POPPEE
(Voilà la raison de ma douleur.)

NÉRON
(Ciel, que va-t-il m'arriver?)

OTHON
(Que va-t-il se passer?)

CLAUDE
Regarde, Agrippine, ton fils,
ce garçon hardi qui tente offenser
l'honneur des vierges nobles
dans le palais royal.

AGRIPPINE
Tu te trompes, seigneur!

CLAUDE
Non, je ne me trompe pas! Non, avoue ta faute!
Ne t'ai-je pas trouvé caché chez Poppée?

AGRIPPINE
Ciel, qu'entends-je?

NÉRON
(Je n'ose pas parler.)

CLAUDE
Par son silence il reconnaît son délit.

Tu l'attesta, o Poppea, con cor sincero.

POPPEA

Lo vedesti signor, purtroppo è vero.

AGRIPPINA

(L'arte ancor di costei sarà ingannata.)

OTTONE

(Come accorta Poppea s'è vendicata!)

CLAUDIO

Vo', che colpa palese
Palese abbia l'emenda.

AGRIPPINA

(Spera ancora il mio cor.)

POPPEA

(Oh, quanto io godo!)

CLAUDIO

Di Nerone e Poppea
Stringa dolce Imeneo l'illustre nodo.

POPPEA

(Che sento mai?)

AGRIPPINA

(Ch'intendo?)

NERONE

A tue grazie, Signor, vinto mi rendo.

OTTONE

Ecco, prostrato, o Augusto, quell'Ottone infelice...

CLAUDIO

Ornai t'3écheta,
Ebbero delle tue colpe il disinganno;
Ti promisi l'alloro, Cesare tu sarai.

AGRIPPINA

(Sento e non moro!)

OTTONE

Io l'alloro rifiuto,
Di regnar non mi curo, e solo apprezzo
La mia cara Poppea.
Se di darti la vita ebbero la sorte,
Nel togliermi il mio ben tu mi dai morte.

AGRIPPINA

Ora vedi, chi sia, che ha l'anima rea,
S'è Nerone o s'è Otton ch'ama Poppea!

CLAUDIO (*a Nerone*)

E tu, Neron, che dici?

NERONE

Ubbidiente io sono alle tue voglie;
Ma doppio mio castigo
E il togliermi l'impero e darmi moglie.

POPPEA

E con me non si parla?
Scettri, regni ed imperi abbia Nerone,
D'altri mai non sarò che d'Ottone.

CLAUDIO

Io dei vostri desir volli far prova.
(*a Nerone*)
Se lasci-per l'allòr volto divino,
(*a Ottone*)
Se sprezzati per amor di Roma il trono,
Ai posterì sarete
Dell'amor, del regnar eroi ben degni.
Cesare fia Neron, tu stringi, Ottone,
La tua Poppea costante!
(Ho sciolto il cor, s'ell'è d'un altro amante.)

NERONE, POPPEA

Felice son.

Poppée, confirme-le avec sincérité!

POPPÉE

Tu l'as vu, seigneur, cela est vrai.

AGRIPPINE

(Il faut faire échouer ses manigances!)

OTHON

(Poppée s'est habilement vengée!)

CLAUDE

Je veux qu'une faute aussi lourde
ait un châtement exemplaire!

AGRIPPINE

(Mon coeur espère encore.)

POPPÉE

(Quelle joie!)

CLAUDE

Qu'un doux hyménée
unisse Néron et Poppée d'un nœud illustre!

POPPÉE

(Qu'entends-je?)

AGRIPPINE

(Quoi?)

NÉRON

Vaincu, je me sou mets à ta jugement, seigneur.

OTHON

Seigneur, me voila prosterné, moi, le malheureux Othon..

CLAUDE

Tranquillise-toi maintenant,
tu es lavé de tous soupçons.
Je t'ai promis le laurier sacré, tu seras empereur!

AGRIPPINE

(J'entends cela, et je ne meure pas!)

OTHON

Je refuse le laurier sacré,
je ne cherche pas le pouvoir, j'apprécie seulement
ma chère Poppée.
Si j'ai eu la chance de te sauver la vie,
tu me donnes la mort en m'ôtant ma bien-aimée!

AGRIPPINE

Tu vois maintenant qui a l'âme coupable,
si c'est Néron ou bien Othon qui aime Poppée!

CLAUDE (*à Néron*)

Et toi Néron, que dis-tu?

NÉRON

J'obéis à tes désirs.
Mais c'est un double châtement pour moi
de m'ôter l'empire et de me donner une femme.

POPPÉE

Et n'as-tu rien à me dire, à moi?
Que Néron ait le sceptre, le pouvoir et l'empire!
Je n'appartiendrai qu'à Othon!

CLAUDE

J'ai voulu mettre vos désirs à l'épreuve!
(*à Néron*)
Si, pour le pouvoir, tu abandonnes un visage divin,
(*à Othon*)
si par amour tu refuses le trône de Rome,
vous serez des héros de l'amour et du pouvoir
dignes de passer à la postérité.
Néron sera empereur, et toi, Othon,
tu appartiendras à ta fidèle Poppée!
(Mon coeur est disponible si elle a un autre amant.)

NÉRON, POPPÉE

Quelle joie!

OTTONE

Più il duol non mi tormenta.

AGRIPPINA

(Or che regna Neron, moro contenta.)

CLAUDIO

Abbian termine gli odi, e Roma applauda
A questo dì bramato,
Ch'ognun rende contento e fortunato.
Dall'augusto mio genio
Per gli eccelsi sponsali
Della bella Poppea pronuba Giuno
Già s'invitò nell'apparato illustre.
Ella ornai scenda, e Roma
Intrecci di Neron lauri alla chioma.

(Qui scende Giunone con suoi seguaci.)

Coro

CORO

Lieto il Tébro increspi l'onda
Sotto ai rai del nuovo allòr,
E festeggi su la sponda
Pien di gioia il dio d'amor!

Recitativo

GIUNONE

D'Otton e di Poppea sul grande innesto
Scende Giuno dal cielo a sparger gigli
E nel talamo eccelso io lieta appresto
Vassalli a Claudio e all'alta Roma i figli.

Aria

V'accendano le tede
I raggi delle stelle.
Esse per tanta fede
Già splendono più belle.

(Segue il ballo di deità seguaci di Giunone.)

Ballo

OTHON

La douleur ne me tourmente plus.

AGRIPPINE

(Puisque Néron va régner, je peux mourir contente.)

CLAUDE

Que les haines cessent et que Rome applaudisse
ce jour tant attendu
qui rend tout le monde heureux et content.
Sur ordre de César,
l'illustre cérémonie verra
aux nobles noces de la belle Poppée
la présence de Junon, la déesse du mariage.
Qu'elle descende, maintenant, et que Rome
mette les lauriers sacrés sur la tête de Néron!

(Junon descend avec sa suite.)

Choeur

CHOEUR

Que le Tibre plisse ses eaux
sous les rayons du nouveau laurier
et que sur sa rive le dieu Amour
festoie plein de joie!

Récitatif

JUNON

Junon descend du ciel pour répandre des lys
sur le mariage d'Othon et de Poppée,
et de la sublime couche nuptiale j'espère
de nouveaux sujets pour Claude et des fils pour Rome.

Aria

Que les rayons des étoiles
vous allument des flambeaux
qui resplendissent encore davantage
devant tant de fidélité!

(Suit le bal des divinités de la suite de Junon.)

Le Bal

FIN